

ΚΥΠΡΟΣ ΧΡΥΣΑΝΘΗΣ
KYPROS CHRYSANTHIS

ΑΞΙΟΘΕΑ
ΑΧΙΟΘΕΑ
(atto unico)

nella versione italiana di
MICHELE IANNELLI

Ε.Π.Ο.Κ.
ΛΕΥΚΩΣΙΑ
LEFKOSIA
1990

Στοὺς ἑλληνοκύπριους πολίτες ποὺ γνώρισαν τὴ βαρβαρότητα τῶν Τούρκων ἐνῶ ἔκαναν διαδήλωση ἐναντίον τῆς κατοχῆς τῆς Γῆς τους ἀπὸ τοὺς προπετεῖς ξένους, μέσα στὴ «νεκρὴ ζώνη», ἐκεῖ ποὺ ἡ πράσινη γραμμὴ χωρίζει στὰ δύο τὴ Λευκωσία.

Καλοκαίρι 1989

Ai Cittadini grecociprioti, tratti incivilmente in arresto dai Turchi, mentre manifestavano nella "terra di nessuno", là dove la linea verde divide in due Nicosia, contro l'occupazione della loro Terra da parte di prepotenti stranieri.

Estate 1989

Τὴν ἔκδοση αὐτὴ ἐπιμελήθηκε ὁ καθηγητὴς Γιώργος Χατζηκωστῆς ἀπὸ τὴ Λευκωσία τῆς Κύπρου. Ὁ μεταφραστὴς τὸν εὐχαριστεῖ θερμά.

Questa edizione è stata curata dal professore Gheorghios Chatzikostis di Nicosia di Cipro. Un vivo ringraziamento da parte del traduttore.

ΚΥΠΡΟΣ ΧΡΥΣΑΝΘΗΣ
KYPROS CHRYSANTHIS

ΑΞΙΟΘΕΑ
AXIOTHEA
(atto unico)

nella versione italiana di
MICHELE IANNELLI

Ε.Π.Ο.Κ.
ΛΕΥΚΩΣΙΑ
LEFKOSIA
1990

ΑΞΙΟΘΕΑ

ΠΡΟΣΩΠΑ :

Ἄξιοθέα
Ἀρσινόη
Φαίδρα
Εὐρυνόη
Τροφός
Κυμοθόη
Α' Κορυφαία
Β' Κορυφαία
Χορός Θεραπεινίδων

(Ἡ σκηνὴ στὸ γυναικωνίτη τοῦ παλατιοῦ).

Α Ξ ι ο θ έ α : Τοῦ Νικοκλῆ, τοῦ βασιλιᾶ τῆς Πάφου,
εἶμαι συμβία, ἀπὸ γένος Σαλαμίνο.
Γέννα κι' ἀνάθρεμμα τῆς Κύπρου
τῆς Ξακουστῆς γιὰ τὸ χαλκὸ καὶ γιὰ τ' ἀλάτι της,
γιὰ τὰ πολλὰ της δάση, πὺν ἢ ξυλεία τους
γοργόδρομα καράβια πλάθει
ἐμπορικῶς.
Τὴν πρώτη νιότη ξόδεψα
στῆς Σαλαμίνας τοὺς γιαλοὺς, πὺν ὁ Τεῦκρος
ἔφτασε κάποτε διωγμένος ἀπ' τὸν κύρη του
κι' ἴδρυσε πόλη ὁμώνυμη τῆς πατρικῆς· κι' ἀκόμα
στοὺς διπλανοὺς πευκνόφυτους πευκῶνες της,
πέρασα χίλιες - δυὸ χαρῆς.
Ὑστερα ἐδῶ στῆς Πάφου τοὺς ὀρίζοντες,
μὲ τὴ θερμὴ ἔκτασή τους,
μ' ἔφερε ὁ σύνευνός μου νὰ καρπίσω
μ' ἓνα σωρὸ παιδιὰ.
Ν' ἀναπολῆς εὐτυχισμένα χρόνια
τὸν πόνο λιγοστεύεις, μὰ σημαίνει τοῦτο
πὺς γέρασες ἢ πὺς μυρίζεσαι
δεινὰ νὰ δέρονται γύρω τὸν ἀγέρα.
Μέσα στοὺς δύσκολους καιροὺς θὰ δείξης
ἂν ἔχῃ δύναμη ἢ ψυχὴ σου
κι' ἂν νοιώθῃς τὴν ἀξία καὶ σημασία τῆς ζωῆς.
Κι' ὅμως πολὺ θὰ τῶθελα νὰ κλείσω
σὲ ἥρεμα χρόνια δίχως θλίψη
τὰ δυὸ μου μάτια μὲ τὴ σιγουριὰ

AXIOTHEA

Personaggi

Axiothea
Arsinoe
Fedra
Eurinoe
La nutrice
Chimotoe
Coro di ancelle

(Nel gineceo della reggia)

Axiothea : Di Nicocle, re di Pafo,
sono la sposa, della stirpe di Salamina,
prole di Cipro e alunna,
dell' isola famosa per il rame ed il suo sale,
per i suoi molti boschi, il cui legname
dà vita a navi mercantili
dal veloce corso.
Sulle spiagge di Salamina, che Tèucro
un tempo toccò scacciato dal suo re
e vi fondò una città omònima della paterna
nelle sue vicine folte pinete,
spesi la prima giovinezza.
Dopo, qui sotto il cielo di Pafo
che vivido si estende
mi portò lo sposo a dare il frutto del nostro amore
con un mucchio di figliuoli.
Se riporti alla mente gli anni felici
l' affanno attenui, ma è segno
che sei invecchiata oppure fiuti
cose tremende turbare l' aria intorno.
Nei tempi difficili darai la prova
se hai lo spirito forte
e se senti il valore e l' importanza della vita.
Eppure tanto vorrei chiudere
in tempi sereni senza afflizioni
questi due occhi con la certezza

πὼς πίσω ἀφήνω στέρεο σπίτι,
 φύτρα σὲ σπίτια, πῶχουνε θεμέλια στέρεα,
 καὶ μνήμη ὀλότελα ἀγαθή.
 Ἄλλὰ πρὸς τί νὰ σπαταλῶ τὸ χρόνο μου;
 Ἔχει διπλὴν ἀξία ὁ χρόνος στὰ προχωρημένα πιά κεφάλια.
 Ἄς ἐπιβλέψω τίς δουλειές τοῦ παλατιοῦ...
 (φεύγει).

Χορικὸς : Ζώνουν τὰ ξένα φουσατά τὴν Πάφο.
 Σειρά μας, σειρά τους.
 Ἐμψυχα λάφυρα εἴμαστε πολέμου.
 Κάποτε κόρες ὑψηλῶν σπιτιῶν
 τ' ὀλόισιο παράστημα προβάλλαμε.
 Τώρα στὸν ἴσκιο ζοῦμε ὑπάκουες
 στὴν κάθε προσταγή.
 Σειρά τους τώρα. Ὁ πόλεμος
 ἄλλους ὑψώνει κι' ἄλλους ταπεινώνει.
 Ἐμεῖς ταπεινωθήκαμε. Σειρά τους
 νὰ σκύψουνε τὸν τράχηλο κι' ἐτοῦτες
 τοῦ παλατιοῦ οἱ γυναῖκες.
 (μπαίνει ἡ Τροφὸς)

Τροφὸς : Τοῦ παλατιοῦ γυναῖκες, πέστε μου
 ποῦ βρίσκεται ἡ Ἀξιοθεά;
 Μὲ τὰ παιδιά στ' ἀνώγια ἢ πῆγε
 στῆς Ἀφροδίτης τὸ ναὸ
 ἢ στὴν αὐλὴ ἐπιβλέπει τὰ γυναῖκια ἔργα;

Ἀκορυφαία : Μεγάλῃ βία ἀπὸ τὰ λόγια σου μαντεύω, παραμάννα:
 καὶ λαχανιάζεις σάμπως νᾶτρεξες πολὺ.
 Κι' αὐτὸ τ' ἀνήσυχό σοι βλέμμα
 πολλὰ μοῦ μολογᾷ.

Τροφὸς : Δεινὰ βαριά οἱ Θεοὶ ἐτοιμάζουνε στὸν τόπο μας.
 Ζοῦμε σὲ ἀνήσυχους καιροὺς.
 Ἄμποτες νᾶχαμε τ' ἀρχαῖα τὰ χρόνια
 τὰ γαληνά. Κυλοῦσεν ὁ καιρὸς
 σὰ γάργαρο νερὸ στοὺς κατεβάτες περβολιῶν.
 Χαρὰ Θεοῦ ἦταν τὰ νυχτέρια μας.
 Ρυτίδα δὲν αὐλάκωνε τὸ μέτωπο
 μήτε πικρὸ χαμόγελο τὸ στόμα.

Ἀκορυφαία : Νὰ τὴν βασίλισσα ποῦ ξεπροβάλλει
 μὲ τὸ γαλήνιο της ρυθμό.
 (μπαίνει ἡ Ἀξιοθεά).

Τροφὸς : Βασίλισσά μου τιμημένη, μήνυμα
 μαῦρο σοῦ φέρνω. Μὴ κακοκαρδίξεις.

Ἀξιοθεά : Ξάστερα λέγε κι' ἄφησε
 περιστροφές τοῦ λόγου ἀπὸ κακὴ συνήθεια.

Τροφὸς : Δὲν εἶναι πρέπον σὲ γυναῖκια γλώσσα

di lasciarmi dietro una salda casa,
 dei rampolli in case con salde basi
 ed un completo buon ricordo.
 Ma perché sciupare il tempo?
 Ha doppio valore il tempo per le teste mature.
 Ch'io soprintenda alle faccende della reggia...
 (Va via)

Canto del Coro : Cingono d' assedio l' orde straniera Pafo.
 Una volta a noi, una volta a loro.
 Noi siamo preda viva di guerra.
 Un tempo donzelle di alte schiatte
 ostentavamo il nostro altero portamento.
 Ora viviamo nell'ombra
 ad ogni ordine ubbidienti.
 Ora è la loro volta: la guerra
 innalza gli uni e abbassa gli altri.
 Umiliate fummo ed ora tocca
 anche a queste donne della reggia
 piegare la cervice.

La Nutrice : O donne della reggia, ditemi
 Axiothea dov'è?
 Negli appartamenti superiori coi figli
 o s'è recata al tempio di Afrodite?
 Oppure ai lavori femminili soprintende nella corte?

Il Coro : Una gran fretta indovino dalle tue parole,
 o bàlia, ed ànsimi come se tu avessi corso molto.
 Ed anche questo tuo sguardo inquieto
 mi dice molte cose.

La Nutrice : Tremendi mali gli Dei apprestano al paese.
 Viviamo in tempi incerti.
 Magari avessimo i sereni anni remoti!
 Il tempo rotolava come acqua canora
 nei quadrati dei giardini
 ed un piacere di Dio erano le nostre veglie.
 Ruga non solcava la fronte
 né amaro sorriso la bocca.

Il Coro : Ecco la regina che appare
 col suo sereno incedere.

La Nutrice : O mia stimata regina, una nera nuova ti porto,
 ma tu non ti scorare.

Axiothea : Parla chiaro e lascia queste perifrasi,
 una cattiva usanza.

La Nutrice : A lingua di donna non s' addice

ἀπότομα κι' ἀπόνετα νὰ λέγη.
Πάντα τὴ γλώσσα συγκροτᾶ ἢ συμπόνοια
καὶ κοιποδένει τὴν.

Ἄξιοθέα : Κι' ὅμως τὸ μαῦρο μῆνυμα
μὲ τίς περιστροφές δὲν ἀσημῶνεται,
ἀλλὰ τὸ μαῦρο μαῦρο πὸ πολὺ
στὸ νοῦ φαντάζει, πὸ ὄλο κακοβάζει.

Τροφός : Κρυφάκουσα. Συγγνώμη. Ἡ καλωσύνη σου
ἀπλόχερα τὰ σφάλματα ξεγράφει.
Ἄλλὰ δὲν ἄντεξα στὸν πειρασμό.
Τὴν ταραχὴ μοῦ φύτεψε στὸ νοῦ καὶ τὸ κορμὶ
τοῦ Πτολεμαίου τὸ στράτευμα πὸν γύρω
περὶζωσε τὴν πόλη τὰ βραχιόλι.
Εἶναι ἕνας μῆνας, ὅπως ἔμαθα, πὸν πέρα
σὲ ἄλλες τῆς Κύπρου περιοχὲς μαζεῖουν
ὀπλίτες καὶ τοξότες κι' ἄρματα
ὁ Ἀργεῖος κι' ὁ Καλλικράτης, στρατηγοὶ
τοῦ Αἰγύπτου Πτολεμαίου, τοῦ σύμμαχού μας.

Ἄξιοθέα : Εἶν' ἕνας μῆνας; Τώρα νοιώθω
γιατὶ στ' αὐτιά μου κάποιες φῆμες λέγανε,
πὼς γέμισε μὲ ξένους τὸ νησί.
Μὰ ὁ Νικοκλῆς ἐξηγήσῃ δὲν ἔδινε,
παρὰ ἦταν σκυθρωπὸς καὶ νευρικός
κι' ἔτρεχε ἐδῶ, καὶ πάσκιζε παρέχει
καὶ σὲ συμβούλια χρόνο παταλοῦσε
πράγμα πὸν δὲ συνήθιζε ἄλλοτε!

Τροφός : Λοιπὸν, γιατί νὰ τὰ πολυλογῶ; Κρυφάκουσα.
Οἱ ἀπεσταλμένοι ζήτησαν ἐξηγήσῃ
γιὰ τὴν καινούρια συμμαχία τοῦ Νικοκλῆ.
Μὲ φρούρια συζητοῦνε·
μισοκατάλαβα, γιατί κι' οἱ γλῶσσες τους
μὲ δυσκολεύανε καὶ τὰ νοήματά τους.
Πάντως δυσάρεστα ἦταν ὅλα.
Οἱ ξένοι ἐφύγαν ξαναμένοι σὰν τὰ κάρβουνα,
πὸν κοκκίνισαν γιὰ καλά.
Κι' ὁ βασιλιάς μὲ τοὺς δικούς μας
τοὺς στρατηγούς, τοὺς ἀδελφούς του καὶ τοὺς σύμβουλους
κατσούφιασε σὰ ν' ἄρχιζε μὴ μπόρα
τρομακτικὴ μετὰ ἀπὸ πρόσχαρο καιρὸ.
Ὁ πρῶτος στρατηγὸς σὲ μὴ στιγμὴ
βαριά μιλά στὸ βασιλιά.
Ἡ σύναξη ταράχτηξε. Καὶ τότε
λόγο πονετικὸ ξεστόμισεν ὁ Νικοκλῆς.
Καὶ τὰ κεφάλια ἐσκύψαν ὀλονῶν,
σάμπως κεφάλια δαμαλιῶν
σὲ βαρετοῦ βοδιάμαξον ζυγό.

parlare in modo brusco e crudo.
Sempre la compassione raffrena la lingua
e la incatena.

Axiothea : Tuttavia la triste nuova
con le perifrasi non si inargenta,
ma alla mente, che sempre pensa al male,
il nero molto più nero fa apparire.

La Nutrice : L' udii di nascosto e tu perdònammi.
Con fàcile mano la tua bonità cassa gli errori.
Ma io alla tentazione non ho retto.
Turbamento m'ha incusso nella mente e nel corpo
di Tolomeo l' esercito, che intorno ha serrato
come un bracciale la città.
E' un mese, come ho appreso, che di là
in altre ciprie contrade vanno ammassando
opliti, arcieri e carri
Argeo e Callicrate, strateghi
di Tolomeo d' Egitto, nostro alleato.

Axiothea : Un mese? Ora capisco
perché delle voci bisbigliavano al mio orecchio
che l' isola s'è riempita di stranieri.
Ma Nicocle non ne dava una ragione,
però era soprappensiero e nervoso,
e correva di qua e s' adoperava di là
ed in consulti consumava il tempo,
cosa che un tempo non costumava fare!

La Nutrice : Dunque — perché tirarla per le lunghe? —
di nascosto ho udito gli ambasciatori
chiedere ragione della nuova alleanza di Nicocle.
Vivace era la discussione, ma con licenza parlando
non ho capito tutto, ché le loro lingue
mi rendevano difficile afferrarne il senso.
Tutte spiacevoli nuove in ogni caso.
Gli ospiti se ne sono andati arroventati
come carboni accesi belli e rossi.
Ed il re coi nostri strateghi,
i suoi fratelli ed i consiglieri
s'è imbronciato come se tremenda tempesta
dopo il bel tempo avesse inizio.
Il comandante in capo per un momento
parla gravemente al re.
L' assemblea si turba e Nicocle allora
caccia di bocca parole amare.
E tutti hanno abbassato il capo
come teste di giovenchi
al giogo di pesante carro.

- 'Αξιόθεα : Δὲν ἔνοιωσες τὸ λόγο;
- Τροφός : Γιὰ συμμαχία καὶ γιὰ συνθήκες
καὶ γι' ἀθετήσεις λόγων.
- 'Αξιόθεα : Δὲν ἔψωσε τὸ λόγο θαρρετά του ὁ Νικοκλῆς;
- Τροφός : Εἶχε γλυκάδα καὶ ταπείνωση ἢ φωνή του.
- 'Αξιόθεα : Πολλὰ δυσάρεστα μοῦ μολογᾶνε τοῦτα.
Τὰ ὄνειρα τρέμω. Τὰ ὄνειρα
κάποιες βουλές Θεῶν κρατᾶνε
στὰ δύσκολα πλεμάτια τους.
Μπορεῖ νὰ τὰ ξυπνᾶνε πεθυμίες,
μπορεῖ νὰ τὰ ξυπνᾶνε οἱ μνήμες.
Μὰ εἶναι καὶ τὰ προφητικά
βουλή Θεοῦ, πού ἡ πείρα τᾶδειξε
ἀληθινὰ νὰ βγαίνουνε συχνά.
- Τροφός : Καλὲ κυρά, μὲ προθυμία θ' ἀκούσω
νὰ ἐξιστορᾶς τὸ τί εἶδες στ' ὄνειρό σου.
Λένε πὼς ἂν τὸ πῆς μπορεῖ
τὸν ἄλλο νᾶβρη τὸ κακό. Μὰ τοῦτα
δὲν τὰ πολυπιστεύω. Πάλιν
τὸ προτιμῶ νὰ μ' εὔρη τὸ κακὸ
παρὰ ν' ἀγγίξῃ ἐσένα.
- 'Αξιόθεα : Στὸ λιανωτὸ κοντὰ στὸ στύλο
σὲ μιὰ φωλιά τιτύβιζαν μιὰ δράκα
πουλάκια κόκκινα, κ' ἡ μάνα
πηγαινοερχόταν φέροντας τροφή
στὰ λαίμαργά τους στόματα.
Ἦτανε θέαμα ἐξαίρετο, νὰ χαίρεσαι
τὴ μητρικὴ στοργὴ καὶ τὴ σοφία
τῆς φύσης!
Καὶ ξάφνου σύννεφο βαρὺ
τὰ πάντα σκοτεινιάζει.
Γεράκι γύρω τάραζε τὸ χῶρο
κ' ἔβλεπες πέρα κάτι μάτια στραφτερά
π' ἀναζητούσανε τὴ λεία.
Κι' ὕστερα δευτέρα τρομάρα
ἀπὸ τὸ χῶμα κάτω ξεπηδοῦσε.
Ἦχανε σφύριζε κ' ἀνέβαινε στὸ στύλο
καὶ κάρφωνε ἕνα βλέμμα, πού παράλυε
κορμὶ καὶ λογικό.
Ἡ μάνα τῶν πουλιῶν χτυποῦσε δῶθε-κεῖθε.
Γιὰ τὸ γεράκι γιὰ τὴν ὄχεντρα;
Καὶ τὰ πουλάκια τιτύβιζαν δίχως νὰ γνωρίζουν
τὸν κίνδυνο, τὸν διπλοκίνδυνο.
Καὶ τότε πέρασε ἀστραπή, καὶ κοκκίνισαν
στύλοι καὶ λιανωτὸ κ' ἀγέρας.
Καὶ ξύπνησα χωρὶς νὰ δῶ τὸ τέλος.

- Axiothea : Non ne udisti le parole?
- La Nutrice : Su un' alleanza e patti
e su violazioni di promesse, ma in modo preciso non ho capito.
- Axiothea : E Nicocle non ha alzato il suo dire con coraggio?
- La Nutrice : Vi era dolcezza ed umiltà nella sua voce.
- Axiothea : Molte spiacevoli cose questo mi dice.
Ho paura dei sogni, eppure essi
nei loro oscuri intrecci
racchiudono alcuni voleri degli Dei.
E' possibile che li suscitino i nostri desideri,
è possibile che li sveglino i ricordi.
Ma vi sono anche i profetici
per volere divino, che l' esperienza spesso
mostrò risultare veri.
- La Nutrice : Volentieri, mia buona padrona, t' ascolterò
raccontare ciò che veduto hai in sogno.
Dicono che, se lo dici, è possibile
che il male altri colpisca, ma a ciò
troppo credito non dò.
D' altra parte preferisco che il male colga me
anziché toccare a te.
- Axiothea : Sul terrazzo vicino alla colonna
in un nido pigolavano un pugno
d' uccellini rossi e la loro mamma
andava e veniva portando cibo
alle loro bocche ingorde.
Era spettacolo squisito goderti
l' amore materno e della natura la sapienza!
Ma eccoti che una grave nube
il tutto oscura.
Lo spazio intorno turbava uno sparviero
e di là vedevi degli occhi di fuoco
cercar la preda.
Ed improvvisamente una seconda paura
sbucò da sotto terra.
Una vipera lungo la colonna sibilando saliva
e ti ficcava addosso uno sguardo
che ti paralizzava mente e corpo.
La madre degli uccelli strepitava di qua e di là.
Per lo sparviero? o per la vipera?
E gli uccellini a pigolare ignari
del pericolo, per di più doppio.
Ed allora un fulmine trascorse e l' aria,
le colonne ed il terrazzo si tinsero di rosso.
E mi svegliai senza vederne la fine.

- Αὐτὸ μὲ τυραννάει.
 Ποιὸ νᾶτανε τὸ τέλος
 πὸν θὰ μπορούσε ξήγησι νὰ δώσει στ' ὄνειρό μου;
 Γιατὶ μιὰ ἀμφιβολία δεσπόζει μὲς τὸ νοῦ μου.
 Κι' εἶναι ἡ ἀμφιβολία πὸν μᾶς τσακίζει
 καὶ δὲ μπορεῖς ν' ἀποφασίσῃς...
 καὶ παραδίναςαι.
- Τροφός : Μιὰ ξήγησι ἀγαθὴ θωρῶ, κυρά μου,
 σ' αὐτὸ τ' ἀβέβαιο τ' ὄνειρό σου.
 Ἄν εἶναι τὰ πουλιὰ τὰ φύτρα σου
 κι' ἡ πουλιομάνα ἐσύ, καὶ κίνδυνοι σᾶς ζώνουν,
 — τάχα ποιὸν ἄνθρωπο δὲν ζώνουν κίνδυνοι; —
 μήτε ἡ ὄχιά, καὶ μήτε τὸ γεράκι
 θὰ σᾶς πειράξῃ.
 Γιατὶ σᾶς σκέπει ὁ Δίας, πὸν διαφεντεύει
 τίς ἀστραπὲς καὶ τίς βροντὲς καὶ τ' ἀστροπέλεκα.
- 'Αξιόθεα : Μακάρι νᾶβγῃ ἀληθινὸ τὸ ὅπως τὸ ξήγησες.
 Γιατὶ τροφός σὺν εἶσαι, εὐθύνη στὸ παλάτι
 ἔχεις ἰσόμοιρη μ' ἐμένα.
- Τροφός : Ἡ πίστη στοὺς Θεοὺς καὶ στίς καλὲς ἐκβάσεις
 τῆς κάθε μας δουλειᾶς
 ἀλάφρωσι, κυρά μου, δίνει στὰ δεινὰ μας,
 στίς ὑποψίες καὶ στίς ἀμφιβολίες.
- 'Αξιόθεα : Μὲ συμβουλεύεις τοὺς Θεοὺς νὰ ἐξευμενίσω;
 Τότε κι' ἐσένα δέρνει ἡ ἀμφιβολία.
- Τροφός : Τὸ φέρνει ὁ λόγος κι' ἡ συνήθεια,
 καὶ προπαντὸς ἡ λογικὴ.
- 'Αξιόθεα : Σ' ἄλλους καιροὺς πολὺ θὰ μ' ἄρεσε
 ὁ τρόπος πὸν ξεφεύγεις.
 Ὅμως οἱ δύσκολοι καιροὶ ἀπαιτοῦν
 σκέψη καὶ χρόνον νὰ μὴ δαπανοῦμε.
- Τροφός : Ἄς ἔχουμε τὴν πίστη στοὺς Θεοὺς...
- 'Αξιόθεα : Καλύτερα νὰ λὲς στὴ Μοίρα
- Τροφός : Παρακαλῶ, κυρά μου, ἀπόδιωξε τοὺς μαύρους φόβους,
 μαύρους σὺν τὸ φτεροῦ κοράκου.
- 'Αξιόθεα : Πᾶμε μαζί νὰ δοῦμε τὰ κελλάρια.
 Στοὺς δύσκολους καιροὺς καὶ τοὺς χαμένους
 πρώτη μας μέριμνα οἱ προμήθειες.
 (φεύγουν).
- Χορικό : Μεγάλῃ δύναμει ἡ ἀμφιβολία.
 Ἐγνοίεις γεννᾶ, ξυπνᾶ τὸ φόβο
 κι' ἔχει γι' αὐτὸ ἀγρυπνο τὸ μάτι του ὁ θνητός.
 Ἡ ξέγνοιαστη ζωὴ τὸ σῶμα πλαδαρώνει,
 κάνει τὸ νοῦ νὰ μὴ μετροῦ τίς πράξεις,

- Il che mi angustia. Qual fine forse
 avrebbe potuto darne una spiegazione?
 Poiché mi dòmina un dubbio...
 Ed è il dubbio che ci riduce in pezzi
 e decidere non puoi...
 e finisci per arrenderti.
- La Nutrice : Vedo una buona spiegazione, o mia signora,
 in questo tuo sogno che ti tien sospesa.
 Se gli uccelli sono i tuoi rampolli
 e tu la mamma, e dei pericoli vi cingono,
 — qual uomo mai non cingono i pericoli? —
 né vipera né spaviero vi darà briga.
 Vi veglia Giove, che governa
 tuoni, fùlmini e lampi.
- Axiothea : Magari risultasse vera la tua versione!
 Ciacché, nutrice qual sei, hai nella reggia
 responsabilità pari alla mia.
- La Nutrice : O mia signora, alle nostre sventure,
 ai dubbi ed ai sospetti dà sollievo
 la fede negli dei e nel buon èsito d' ogni nostra fatica.
- Axiothea : Mi consigli gli dei farmi amici?
 Allora anche te màcera il dubbio.
- La Nutrice : Lo porta il discorso, la consuetudine,
 e soprattutto la lògica.
- Axiothea : In altri momenti mi sarebbe assai piaciuto
 il modo con cui tu tergiversi.
 Ma i tempi difficili richiédono ponderazione
 onde non sciupiamo il tempo.
- La Nutrice : Abbiamo pur fiducia negli dei...
- Axiothea : Nella sorte.
- La Nutrice : Di grazia, o mia signora, bandisci
 la fosca paura, nera come ala di corvo.
- Axiothea : Nei tempi difficili e balordi
 prima nostra cura siano le scorte,
 pertanto andiamo insieme a vedere le dispense.
 (Vanno via)
- Canto del Coro : Una gran forza il dubbio.
 Dà vita ai pensieri, sveglia il timore
 e l' uomo per esso ha l' occhio insonne.
 La vita spensierata infiacchisce il corpo,
 fa sì che la mente le azioni non misuri

τῆ θέληση σὰν τὸ ζυμάρι πλάθει.
 Γιὰ μᾶς τοὺς δούλους δύναμη εἶναι
 μονάχα ἡ ὑποταγὴ καὶ τὸ καλόπιασμα
 κι' ἡ δούλεψη ἢ σκληρό.
 Δίβουλος κόσμος, δίβουλη ζωὴ!
 Ἄλλοι ἐκεῖ πάνω στέκουν κι' ἄλλοι χαμηλά
 κι' ἄς εἶναι γιὰ ὅλους μας ἴδιοι οἱ Θεοί,
 ἢ γέννηση κι' ὁ θάνατος.
 (μπαίνουν Ἀρσινόη, Εὐρυνόη καὶ Φαίδρα).

Ἀρσινόη : Εἶναι ξανθὸς σὰν ἥλιος θερινός.
 Τοῦ νέου, ποὺ μοῦταξε γιὰ γάμο ὁ κύρης,
 στάζει τ' ἀχείλι του τὸν ἴδρωτα σὰ μέλι.
 Τὸν ἀγαπῶ κι' ἄς δὲν ταιριάζει σὲ γυναῖκα
 νὰ ξεστομίζη τέτοια λόγια ἐμπρὸς σὲ κόσμο
 δικό του ἢ ξένο.
 Ὡ θεία μου Φαίδρα, πάντοτε ὁ γονιὸς
 λόγο σοφὸ ἔχει.
 Τοῦτο πιστεύω τώρα
 ἀπὸ δική μου πείρα.
 Ὁ κύρης διάλεξε γιὰ μένα παλληκάρι
 ποὺ δέχομαι ἀπὸ σέβας τοῦ γονιοῦ
 κι' ἀπὸ προπεύμενην ὑποταγὴ στὸ στύλο τοῦ σπιτιοῦ.

Φαίδρα : Ἄλλὰ καὶ ποὺ σ' ἀρέσει.
 Εὐτυχισμένη σύμπτωση.
 Γιατὶ συχνὰ τὸ σέβας ἔτι ὑποχρεώνει
 καὶ τὸ λαλεῖς καλόδεχτο,
 ἢ θέρμη τῆς καρδιάς δὲν τ' ἀγαπᾶ
 καὶ πνίγει τὸν καῦμό της.

Ἀρσινόη : Αὐτὸς ὁ λόγος χίλιες σκέψεις μοῦ γεννᾶ,
 κι' ἄς εἶναι εὐτυχισμένο τὸ μυαλό καὶ τὸ κορμί,
 κι' ἢ μέρα γύρω καταγάλανη.

Εὐρυνόη : Δὲν εἶναι γιὰ τὴν ὥρα τέτοιες συζητήσεις, Ἀρσινόη.

Φαίδρα : Ἄλλοι ἔχουν τ' ὄνομα κι' ἄλλοι τὴ χάρη.
 Φαίδρα μὲ λένε ἀπὸ τὸ Μάριον
 ἀναθρεμμένη ἀρχοντικά σὲ καταγάλανους καιροὺς
 εἰρηνικούς, πνιγμένους στὸ χρυσάφι
 μὲ γύρω ἀγέρα ἀγάπης κι' εὐτυχίας.

Εὐρυνόη : Ἀγαπητὴ μου συνυφάδα Φαίδρα, εἶναι σκληρὸ
 χαρούμενες στιγμὲς τῶν ἄλλων
 νὰ τίς μαυρίζουμε μὲ τὰ δικά μας πάθη.
 Τὴ δυσπιστία γεννᾶμε γιὰ ὅ,τι πῶ ὠραῖο
 ὑπάρχει στὴν ψυχὴ τῆς νιάς, τὸ γάμο.

Φαίδρα : Μὲ συγχωρεῖτε οἱ δύο, μικρούλα μου Ἀρσινόη
 κι' ἐσὺ Εὐρυνόη συνυφάδα μου,
 μὲ συγχωρεῖτε π' αἶθελα ξεστράτισεν
 ὁ λόγος ὁ γυναικίσις ἀπ' ὅ,τι πρέπον

e la volontà rende frolla come pasta.
 Per noi servi virtù sono
 l' ubbidienza e le buone maniere
 e la dura fatica.

Due mondi, due vite in contrapposizione!
 Gli uni su in alto, gli altri giù in basso,
 anche se per tutti gli dei sono gli stessi,
 come la nascita e la morte.
 (Entrano Arsinoe, Eurinoe, e Fedra)

Arsinoe : E' biondo come il sole estivo
 il giovane che il re mi ordinò di sposare
 ed il cui labbro stilla sudore pari a miele.
 L' amo anche se non s' addice ad una donna
 profferire tali parole davanti alla propria
 od all' estranea gente.
 Il genitore, o mia zia Fedra, ha sempre
 saggio parere, ma a queste cose credo
 oramai per mia esperienza.
 Il re m'ha scelto un prode
 che io accetto in ossequio al padre
 e per la dovuta sottomissione alla colonna della casa.

Fedra : Ma anche perché ti piace.
 Felice coincidenza. Perché sovente
 ciò che il rispetto impone
 e tu lo dici bene accetto
 il fervore del cuore non l' ama
 e ne soffoca il bruciante desiderio.

Arsinoe : Questo discorso suscita mille pensieri,
 ma la mente ed il corpo siano felici,
 ed intorno serenissimo il giorno.

Eurinoe : Arsinoe, non è il momento per tali discussioni.

Fedra : Alcuni hanno la nomea, altri il piacere.
 Fedra di Marion sono chiamata,
 nobilmente allevata in tempi serenissimi
 e di pace, immersi nell'oro fino al collo.
 con intorno ària d' amore e di felicità.

Eurinoe : O Fedra, mia amata cognata, è duro
 affliggere con le nostre sofferenze
 gli altrui istanti felici.
 Generiamo sfiducia nelle nozze,
 in ciò che di più bello esiste nel cuore d' una giovane.

Fedra : Perdonatemi tutte e due, o piccola Arsinoe,
 e tu Eurinoe, cognata mia.
 Perdonatemi che senza volerlo devio
 il discorso mio di donna da ciò che s' addice

- εἶναι στή γλώσσα τῆς γυναίκα:
τὴν προσοχή τιμῶ καὶ τὴν γλυκολαλιά.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Ἐτοῦτες οἱ στιγμές, ποῦ τ' ἀναμένεις
τῆς εὐτυχίας σου τ' ἀγνωστο, τίς βλέπω
μνήμη ἀγαθὴ γιὰ τὸν καθένα νὰ ἐτοιμάζουν.
- Φ α ί δ ρ α : Ἄν βγοῦνε σὲ καλὸ, Ἄρσινόη μου,
τὰ γύρω μας ἀμφίβολα κινήματα τ' ἀγέρα καὶ τοῦ κόσμου,
Σχέση δὲν ἔχουν μὲ τὸ γάμο σου
ὅμως γεννοῦν τὸ φόβο.
- Ε ὑ ρ υ ν ό η : Μὴν τὴν ἀκοῦς τὴ θεία σου Φαίδρα
ποῦ κακομελετᾷ
καὶ κοίτα νὰ χαρῆς τὸ γρήγορο καιρό,
χρυσή, Ἄρσινόη μου.
Οἱ μαῦρες σκέψεις κι' οἱ θολές
ἄς μὴ θολώσουν τὴ χαρὰ σου.
Τὸ πιὸ μεγάλο γεγονός γιὰ τὴ γυναίκα
ὁ γάμος εἶναι.
Λάμπει σὰν τὴν κορώνα στὴ ζωὴ μας.
Κι' ἔρχονται τὰ παιδιὰ σὰν τὰ πετροῦδια στὴν κορώνα
καὶ τῶν παιδιῶν μας τὰ παιδιὰ, τ' ἀγγόνια μας...
Τ' ἄλλα τ' ἀφήνουμε στὰ χέρια τῶν ἀντρῶν
καὶ στῶν Θεῶν τὴν προστατευτικὴ ματιὰ.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Πόσο γλυκὰ μιλάς, ὦ θεία Εὐρυνόη.
Δὲ σὲ τσακίσαν τὰ ξενύχτια
στὰ κρεβατάκια τῶν πολλῶν παιδιῶν σου.
- Ε ὑ ρ υ ν ό η : Οἱ γέννες ξαναιώνουν τὴ γυναίκα
καὶ τὴ γειμίζουν μὲ ἀντοχή.
Παίρνεις ζωὴ κάθε φορὰ ποῦ δίνεις μιὰ ζωὴ στὸν κόσμο.
τὸ βρεφικὸ κεφάλι.
- Φ α ί δ ρ α : Ὅταν σοῦ φέρουνε καινούργια ἀγάπη οἱ γέννες
κι' ὄχι θυμὸς καὶ βάσανα στὸ σπίτι.
- Ε ὑ ρ υ ν ό η : Ὅπως κι' ἂν τὸ ζυγίσης, συνυφάδα μου,
οἱ γέννες ξαναιώνουν τὴ γυναίκα.
Τῆς δίνουν νόημα ἢ καλύτερα
τὸ νόημα τ' ἀνανεώνουν μὲ καινούργιες μαρτυρίες.
- Φ α ί δ ρ α : Χορτάτος τὴν τροφὴ πιὰ κρίνει
καὶ ξεδιαλέγει.
Ὁ νησιτικός; Δὲν ξέρει νὰ διαλέγη.
Στὴν εὐτυχία τὰ πάντα εἶναι καλὰ,
λαμπροφοροῦν.
Στὴ δυστυχία;
Μὴτε τὸν ἥλιο βλέπεις μὴτε τὸν ἀγέρα νοιώθεις.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Παρακαλῶ, δὲ θέλω ἀνάμεισά σας
νὰ γίνω ζήτημα θυμοῦ...
- Ε ὑ ρ υ ν ό η : Τὸ συνηθίζει ἡ θεία σου, ὦ Ἄρσινόη.

- a lingua femminile:
ho stima del parlare dolce e accorto.
- Arsinoe : Questi istanti, in cui tu aspetti
l' ignoto della tua felicità, li vedo
preparare per ciascuno un buon ricordo.
- Fedra : Riscano in bene, Arsinoe mia,
intorno a noi gli incerti moti del tempo e della gente,
estranei alle tue nozze, o nipotina Arsinoe.
- Eurinoe : Bada a goderti, piccola Arsinoe,
figlia del re, il tempo che fugge.
Che i neri e torbidi pensieri
non offuschino mai la tua gioia.
Son come una corona nella nostra vita
le nozze, l' evento più grande per la donna,
ed i nostri figli ed i figli dei figli
vengono come gemme alla corona.
Le altre cose lasciamole nelle mani dei mariti
ed agli occhi protettori degli Dei.
- Arsinoe : Come parli dolce, o zia Eurinoe.
Non ti piegàrono le lunghe veglie
ai lettini dei tuoi numerosi figli.
- Eurinoe : I parti ringiovaniscono la donna
e di resistenza la ricaricano.
Ricevi vita ogni volta che dai al mondo una vita,
il capo d' un bimbo.
- Fedra : Quando ti portano nuovo affetto
e non bizzie e sofferenze in casa.
- Eurinoe : Comunque tu la metta, o mia cognata,
i parti ringiovaniscono la donna.
Le danno un senso o meglio il senso
lo rinnovano con nuove testimonianze.
- Fedra : Uno sazio non fa che criticare il cibo
e rifiutarlo.
Ma chi è digiuno no!
Tutto è bello nella felicità,
tutto s' ammanta di splendore.
Nell' infelicità di certo no!
- Arsinoe : Ti prego, non voglio generare
tra voi motivo di sdegno...
- Eurinoe : Tua zia c' è abituata, o Arsinoe.

- Συχνά παραπονιέται .
Γι' αὐτὸ δὲ φταίεις ἐσὺ. μηδὲ κανένας.
Τὸ κάθε γεγονός γι' αὐτὴ γεννᾷ
μαύρους συλλογισμοὺς καὶ σχόλια.
- Φ α ί δ ρ α : Ἴσως μὴ ζηλέψουνε οἱ Θεοὶ
τὴν πίστη σας στὴν εὐτυχία.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Ἐπικαλεῖται τοὺς Θεοὺς νὰ μᾶς προσέξουν
κι' ἄδικο μάτι ἀπάνω μας νὰ ρίξουν;
- Φ α ί δ ρ α : Αὐτὸ δὲν τὸ ζητῶ.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Ἴσως ἀθέλητα νὰ τὸ ζητᾷ ἡ καρδιά σου
σὲ πόθο μυστικό.
- Φ α ί δ ρ α : ἼΕ! ναί! Γιατὶ πολὺ μὲ τυραννᾷ
στὸ πλάϊ σας νᾶμαι, νὰ θωρῶ
τὸ πῶς καλότυχα περνᾶτε
κι' ἐγὼ νὰ νοιώθω δυστυχία
δίπλα στὸν ἄντρα μου ἂν μπορῶ ἄντρα νὰ τὸν λέω
καὶ στὰ παιδιά μου τὰ ὄρφανά μου
κι' ἄς εἶναι ζωντανὸς ὁ κύρης τους.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Λόγο βαρὺ προφέρεις, Φαίδρα.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Καὶ μὲ πληγώνεις τέτοιαν ὥρα τῆς ζωῆς μου.
- Φ α ί δ ρ α : Ἐσένα τύφλωσε ἡ χαρά, Ἄρσινόη,
κι' ἐσένα ἡ νίκη, ὦ Εὐρυνόη.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Ἡ νίκη πὰ εἶναι παρελθόν.
Σὲ βεβαιώνω ἀθέλητά μου
τὸ πὺ ἐγινε ἔχει γίνει,
καὶ κέρδισα τὸν ἄντρα μου
ποὺ γιὰ δικό σου πεθυμοῦσες ἄντρα.
- Φ α ί δ ρ α : Μὰ ἐγὼ τὴ δυστυχία μου ζῶ
κι' ὄλο τὴν κλώθω σὰ μαλλὶ στὴ ρόκα.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Κι' ὅμως ὁ χρόνος κι' ἡ συνήθεια γαληνεύουν.
καὶ τὰ μεγάλα πάθη.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Στέκω καὶ δὲ μπορῶ νὰ καταλάβω, θεῖες μου,
τὰ βαρετά σας λόγια.
(μπαίνει ἡ Τροφός).
- Τ ρ ο φ ό ς : Οἱ συνυφάδες λογοφέρουν πάλιν;
Συνήθεια αὐτὸ 'ναί ἀπ' τὰ πανάρχαια χρόνια.
'Αλλά σὲ τέτοιες ὥρες κάθε πάθος
μπαίνει παράμερα καὶ λέμε πῶς νὰ σώσουμε
τ' ὄ,τι μποροῦμε.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Μὲ κάνεις νὰ τὰ χάνω, παραμάνα!
Τὰ σκοτεινὰ τὰ λόγια ἀκολουθοῦνε λόγια
πὺ σκοτεινὰ, γεμάτα αἰνίγματα καὶ φόβους.
- Φ α ί δ ρ α : Μὲ τὴ μουρμούρα σου, ἐσὺ γρηά, μᾶς παραζόρισες.
ἼΑν ἔχει ἡ Ἄξιόθεα γιὰ σένα χρέος

- Di questo tu colpa non hai, né altri.
Ogni evento per lei partorisce
neri pensieri e chiose.
- Fedra : Che gli Dei non siano gelosi
della vostra fedeltà alla felicità.
- Eurinoe : Invochi gli Dei perché bādino a noi
e ci gettino addosso iniquo sguardo?
- Fedra : Questo non chiedo.
- Eurinoe : Forse involontariamente il tuo cuore lo chiede
per segreta aspirazione.
- Fedra : Eh sì! Giacché molto mi tortura
stare vicino a voi, vedere
come ve la passate bene
mentre io sento l' infelicità
accanto al mio uomo, se posso così chiamarlo,
ed ai miei figli, gli orfanelli,
quantunque sia vivo il padre loro.
- Eurinoe : Parola grave tu profferisci, o Fedra.
- Arsinoe : E mi ferisci in simile momento di mia vita.
- Fedra : Arsinoe, t'ha accecata la giòia
e te, Eurinoe, la vittoria.
- Eurinoe : Questo ormai è cosa passata.
Ti assicuro senza volerlo
avvenne ciò che avvenne.
- Fedra : Ma io l' infelicità che vivo
sempre come lana la filo sulla rocca.
- Eurinoe : Eppure tempo ed abitudine
anche le grandi passioni acquêtano.
- Arsinoe : Sto qui e capir non posso, o zie,
le vostre gravi parole.
- La Nutrice : Le cognate litigano di nuovo?
Questo è un' abitudine dei tempi antichi.
Ma in simili momenti ogni passione
si fa da parte per discùtere come salvare
quel che si può.
- Arsinoe : Mi fai confondere, nutrice!
Ad incomprendibili parole tèncono dietro
altre più oscure, piene di enigmi e paure.
- Fedra : Col tuo lamento, vecchia, ci hai infastidite.
Se Axiothea ti è debitrice

πὸν τῆς μεγάλωσες τὶς κόρες
 δὲ βλέπω ἐμεῖς γιατί τὸ λόγο σου ν' ἀκοῦμε
 τὸν ἐνοχλητικό.
 Ὅσο γιὰ τὶς παραγγελιὲς καὶ τὶς ὀρμήνιες σου
 πὸν μὲ τὸ πρῶτο ξεστομίζεις ἐπιδεικτικά,
 σὰν τὴν πρᾶμμάτεια Φοῖνικα, παρακαλῶ
 νὰ τὶς πουλᾷς ἄλλοῦ.

- Τροφός : Μετὰ χαρᾶς, κυρά μου, ἀλλὰ ἐγὼ δεινὰ
 μαντάτα φέρνω κι' ὄχι ὡς λὲς παραγγελιὲς.
- Ἀρσινόη : Δεινὰ σὲ τέτοιους ἄμορφους καιρούς;
 Τροφός : Οἱ ἀντράδες σας βαρὺ φορτίο κρατᾶνε
 τῆς πόλης τῆς εὐθύνη.
- Φαίδρα : Τὸ ξέρουμε. Τῶν πρώτων μοῖρα αὐτὰ,
 καθήκον κι' ὑποχρέωση.
- Τροφός : Ξένος στρατὸς τὴν πόλη περιζώνει
 καὶ σφίγγει, σφίγγει, ὀλόγυρά τὰ τείχη.
- Ἀρσινόη : Ὁ λόγος ποιός, καλή μου παραμιάνα; μὲ τρομάζεις.
 Τροφός : Ντόπιος στρατὸς μὰ ἐχτρός.
 Εὐρυνόη : Ξεσήκωμα λαοῦ;
 Τροφός : Ξεσήκωμα λαοῦ! Μᾶς ἔφαγε
 τὸ πνεῦμα τῆς Ἀνατολῆς
 κι' ἐσὺ ξεσήκωμα καὶ τέτοια μοῦ ἀραδιάζεις;
- Εὐρυνόη : Ποιὸς εἶπε τέτοιες φράσεις;
 Τροφός : Νὰ τὰ σκεφτῆ ἀποκλείεται.
- Τροφός : Στὴν κεφαλὴ μου φύτεψε ὁ Θεὸς αὐτιά ν' ἀκούω
 καὶ νοῦ ν' ἀρπάζω καὶ νὰ κρίνω.
- Εὐρυνόη : Καὶ γλώσσα πὸν ἀσταμάτητα μιλά
 χωρὶς τὸ λόγο νὰ μετρά καὶ τὸν ἀντίκτυπό του.
- Ἀρσινόη : Καλέ, τί νευρικότητα στὸ γύρω ἀγέρα!
 Ἀλλὰ γιατί ὁ ἐχτρός τὴν πόλη περιζώνει;
- Φαίδρα : Τὴν εὐκαιρία ζητῶ.
 Καὶ πάντα μιὰ εὐκαιρία περνᾶ ἀπὸ δίπλα σου.
 Ὁ ἔξυπνος πάντοτε καρδοκεῖ
 κι' ἀρπᾶ τὴν εὐκαιρία...
- Τροφός : Τί μουμουράς τὸ γρόνθο σφίγγοντας, ὦ Φαίδρα;
 Αὐτὰ μᾶς φέρνουν τὰ κεφάλια τῶν ἀντρῶν.
 Ἡ πάλιν τὰ παράπονα θ' ἀρχίσης
 τάχα πὼς ἀδικήθηκες στὸ γάμο σου
 κι' ἄλλοι ἐδῶ εὐτυχοῦνε
 καὶ φταίει ὁ ἄλφα, φταίει ὁ βήτα
 καὶ τὸ δικό μας τὸ μυαλό δὲ φταίει;
- Ἀρσινόη : Μὰ σᾶς παρακαλῶ. Κι' ἄς δὲ μοῦ πέφτει λόγος,
 παρακαλῶ κρατῆστε τοὺς θυμούς σας
 καὶ τὶς λοξὲς κουβέντες πὸν ταράζουν

di averle tu cresciute le figlie,
 non vedo per qual motivo ascoltar dobbiamo
 chi ci importuna.
 Quanto ai tuoi ordini ed ai consigli
 che col primo ostentatamente cacci di bocca,
 come mercanzia fenicia, ti prego,
 va a venderli altrove.

- La Nutrice : Con gioia, o mia signora, ma io porto
 nuove tremende e non ordini come tu dici.
- Arsinoe : Tremende in simili bei tempi?
 La Nutrice : I vostri sposi sostengono un gran peso,
 la difesa della città.
- Fedra : Lo sappiamo. Dei primi queste cose
 sono sorte, dovere ed obbligo.
- La Nutrice : Un esercito straniero circonda la città
 e sempre più intorno stringe le mura.
- Arsinoe : Quale il motivo, o mia buona nutrice? Mi fai paura.
 La Nutrice : Un esercito del posto ma nemico.
 Eurinoe : Una sommossa popolare?
 La Nutrice : Una sommossa popolare? Ci ha morso
 lo spirito dell' Anatolia
 e tu mi snoccioli una sommossa e cose simili.
- Eurinoe : Chi ha detto simili frasi?
 E' escluso che possa pensarle una nutrice.
- La Nutrice : Un Dio fissò delle orecchie al capo mio perch'io senta
 ed una mente perché io capisca e giudichi.
- Eurinoe : Ed una lingua che parla senza sosta
 senza misurare il suo discorso e quanto vi si contrappone.
- Arsinoe : Senti, che nervi nell' aria intorno!
 Ma perché il nemico circonda la città?
- Fedra : Cerco l' occasione.
 E sempre un' occasione passa accanto a te.
 L' astuto sta sempre in attesa
 e carpisce l' occasione...
- La Nutrice : Che borbotti, o Fedra, serrando il pugno?
 Questo ci portano le teste dei mariti.
 O forse riprendi a lamentarti d' essere stata trattata,
 nel matrimonio, ingiustamente,
 mentre gli altri son qui felici
 e la colpa è di caio e di sempronio
 ed il nostro cervello non ha colpa?
- Arsinoe : Ma vi prego! Mi si dia il diritto di parlare!
 Vi prego di rattenere lo sdegno
 ed il tortuoso parlare che turbano ancora

- ἀκόμα πιδὸ πολὺ τὸν γύρω ἀγέρα.
- Τροφός :** Θυμὸ δὲν ἔχω. Πνίγομαι
ποῦ ἡ πόλις πνίγεται καὶ βλέπω
τὴν Ἀξιοθέα σκυθρωπὴ νὰ τριγυρνᾷ
πλέκοντας καὶ ξεπλέκοντας τὰ χέρια
νὰ πνίγεται σὰ νᾶτανε ἡ ὑπεύθυνα τῆς πόλης,
ἐνῶ ἐδωνὰ μαλλώνετε τοῦ λόγου σας
ἢ συζητᾶτε μὲ θυμὸ ποῦ δὲν ταιριάζει
μὲ τὴν ἀνάστατή μας ὥρα.
- Φαίδρα :** Ὡστε κρυφάκουγες; Ἦ σ' ἔχουνε κατάσκοπο
νὰ καταγράφης τίς κινήσεις καὶ τοὺς λόγους μας;
- Τροφός :** Ἔχω τ' αὐτιά ν' ἀκοῦνε θελητὰ κι' ἀθέλητὰ μου.
Καὶ δὲν ἀκούω, μονάχα σὰν τὸ θέλω νὰ μὴν ἀκούω
γιατὶ ἔτσι πρέπει.
- Φαίδρα :** Γιὰ τὸ συμφέρον σου...
- Τροφός :** Γιὰ τὸ συμφέρον μας.
Γιατὶ συμφέρον τῆς τροφοῦ στὸ σπίτι πάντοτε εἶναι
νὰ ζῆ ἢ γαλήνη ὀλοῦθε.
- Εὐρυνόη :** Σωστὰ μιλάς κι' ἄς εἶναι ἀνάξιο
νὰ κρυφακούης, παραμιάνα.
- Τροφός :** Γι' αὐτὸ μαζέψετε τὸ νοῦ σας καὶ τὴ γλώσσα σας.
Παραμονεύει γύρω μας μέγας κίνδυνος.
Κι' ὅταν γνωρίζης γιὰ τὸν κίνδυνο
κι' εἶσαι ἔτοιμη, λιγώτερο ὑποφέρεις
καὶ πιδὸ πολὺ βοηθεῖς ν' ἀποδιωχτῆ.
- Φαίδρα :** Ποιᾶς πόλης ἀνθρώποι εἶναι στὸ στρατό;
- Τροφός :** Καὶ ποῦ νὰ ξέρω;
Δὲν εἶμαι φύλακας στὰ τείχη
ἢ καταδότης στὰ χωριά καὶ στὰ λιμάνια.
- Φαίδρα :** Ἄν ἄκουσες, ρωτῶ.
- Τροφός :** Τοῦ Πτολεμαίου ἀνθρώποι.
Σὲ κάθε πόλι ὑπάρχουνε πολλοὶ δικοὶ του.
Καὶ τώρα ἐμπρὸς τραβᾶτε στὴν αὐλή,
μαζέψετε τίς κόρες σας, τὰ παλληκάρια σας,
τὰ στόματα βουλῶστε, βρέστε τρόπους
νὰ παίζουνε ἤσυχά ὄλοι,
μὴν ἔχουμε λαχτάρεις, ταραχές...
(φωνῆς ἀπὸ μακρὰ).
- Φαίδρα :** Ἡ ταραχὴ ξεκίνησε στὴν πόλι.
Θὰ ξεπηδήσουν οἱ θυμοὶ καὶ τὰ παράπονα
κι' οἱ πικραμένοι θὰ μιλήσουν
κι' οἱ ἐπιτήδειοι...
- Τροφός :** Τ' ἀκοῦτε; Βρῆκε πιά ὁ λαὸς τὴν εὐκαιρία.
Δυὸ κίνδυνοι στὴν πόλι. Μέσα κι' ὄξω.

- di più l' aria all' intorno.
- La Nutrice :** Ira non ho. Mi sento soffocare
ché la città affoga e vedo
Axiothea aggirarsi pensosa
intrecciando e disintrecciando le sue mani
e sentirsi soffocare come se fosse lei
la responsabile della città,
mentre qua vi ingiuriate o discutete
con uno sdegno che non s' addice
in un' ora di inquietudine.
- Fedra :** Sicché hai udito di soppiatto?
O ti tengono per spia, affinché tu registri
i nostri discorsi e i movimenti?
- La Nutrice :** Ho le orecchie che volenti o nolenti
ascoltano. Ed io non sento solo quando voglio
non ascoltare perché così si deve.
- Fedra :** Per tuo tornaconto...
- La Nutrice :** Per il nostro tornaconto.
Giacché interessa alla nutrice che sempre in casa
viva in ogni parte la felicità.
- Eurinoe :** Parli bene anche se è cosa indegna
tendere, o nutrice, le orecchie di soppiatto.
- La Nutrice :** Per questo lingua e mente raffrenate.
Intorno ci sta grave pericolo in agguato.
E quando sei a conoscenza del pericolo
e stai pronta, rischi di meno
e sei di maggiore aiuto per respingerlo.
- Fedra :** Di quala città sono gli armati?
- La Nutrice :** E che ne so! Sono guardia forse sulle mura
o delatrice per villaggi e porti?
- Fedra :** Ti chiedo se hai udito.
- La Nutrice :** Son uòmini di Tolomeo e ve ne sono di siffatti
in ogni città.
Ed ora andate avanti nella corte,
adunate le figlie, i giovanetti,
sigillatevi la bocca, trovate la maniera
perché tutti si muovano tranquilli,
né diamo luogo ad ansie e turbamenti...
(Voci di lontano)
- Fedra :** L' agitazione ha preso il via in città.
Salteranno fuori ire e pianti
e gli amareggiati parleranno
e gli accorti...
- La Nutrice :** Lo sentite? Il pòpolo ormai ha trovato l' occasione.
Due i pericoli per la città. Entro e fuori.

- Φ α ί δ ρ α : Καλύτερα για μέ οι ἀνήσυχοι καιροί.
 Τ ρ ο φ ό ς : Νὰ μουρμουράς... νὰ μουρμουράς...
 (φωνές και σπαθίων χτυπήματα).
 Ἄ ρ σ ι ν ό η : Κακό σημάδι για τὸ γάμο μου...
 Τ ρ ο φ ό ς : Μὴν κακομελετᾶς, κορίτσι μου.
 Στὸν γάμο τίποτα δὲν εἶναι κακοσήμαδο
 ἂν ἔχῃς νοῦ κι' ἀκούῃς τοῦ γονιοῦ
 πὸν με τὴν πείρα και τὴ γνώση περπατᾶ
 κι' ἂν ἔχῃς νιάτα ν' ἀγαπᾶς... Ἡ Ἄξιοθέα ζυγώνει...
 (φωνές και σπαθίων χτυπήματα).
 Ἄ ξ ι ο θ έ α : Τοῦ παλατιοῦ γυναῖκες, τὰ παιδιὰ μαζέψετε.
 Τί στέκεστε ἔτσι τρομαγμένες;
 Μὲ σύνεση και γρηγοράδα μαζευτῆτε
 στ' ἀνώϊ ἐκεῖ πὸν ὑπάρχει ἀσφάλεια.
 Μὲ ψυχραιμία. Ἐμπιστοσύνη δίνω ἀμέριστη
 στὰ χέρια τῶν ἀντρῶν μας.
 Καί, παραμάνα ἐσύ, τὸ τί συμβαίνει μάθε.
 Τ ρ ο φ ό ς : Μετὰ χαρᾶς, κυρά μου.
 Ἄ ξ ι ο θ έ α : Καί στείλε μου ταχὺ τὸ μήνυμα.
 Τ ρ ο φ ό ς : Μετὰ χαρᾶς, κυρά μου.
 Ἄ ξ ι ο θ έ α : Μικρὴ Ἄρσινόη, στὴ δυσκολία νὰ μὴ φοβᾶσαι.
 Τὸ κάθε ἐμπόδιο κάνει τὴ χαρὰ πὸν θάρθη
 χαρὰ διπλή.
 Ἄ ρ σ ι ν ό η : Στὸ λόγο σου ὑπακούω, μητέρα. Μὰ ἡ καρδιὰ φοβᾶται.
 Ἄ ξ ι ο θ έ α : Κι' ἐσεῖς τοῦ παλατιοῦ γυναῖκες, νὰ σταθῆτε
 ἐδῶ κι' ἐκεῖ προσμένοντας τὸ μήνυμα.
 Καί τώρα ἐμπρός! Ἡ καθεμιὰ στὸ χρέος της.
 (φεύγουν).
 Χ ο ρ ι κ ό : Τὴν ταραχὴ φοβᾶμαι, τοὺς πολέμους,
 πὸν νέες ἀμάχες ξεσηκώνουνε στὸν τόπο.
 Ὅ δυνατὸς τὸν γρόνθο σφίγγει με σκληρότητα,
 ὁ πλούσιος τσιγκουνεύεται
 και παραδέρνουν οἱ φτωχοὶ κι' ἀγωνιοῦν.
 Καί μιὰ στιγμὴ ξεσπάζει τὸ κακό.
 Τοῦ ξεσηκώματος ἡ ἀντάρα σπέρνει
 γύρα στὴν πόλη πυρκαγιές και φόνους,
 πᾶει πιά τὸ σέβας, πᾶει κι' ὁ νόμος,
 δὲν ξέρει ὁ συγγενὴς τὸν συγγενὴ του,
 δὲν ξέρει ὁ φίλος πιά τὸ φίλο
 και μήτε ὁ λεύτερος πιά νοιώθει λεύτερος,
 μήτε κι' ὁ σκλάβος νοιώθει σκλάβος
 ἢ νοιώθει λεύτερος.
 (μπαίνουν ἡ φαίδρα κι' ἡ Κυμοθόη).
 Φ α ί δ ρ α : Προχώρα, Κυμοθόη. Μὴ τρέμεις και τοὺς ἴσκιους.
 Ἀ' Κ ο ρ υ φ α ί α : Ἡ Φαίδρα με τὴ σκλάβα της.

- Fedra : Meglio per me i tempi incerti.
 La Nutrice : Bròntoli... bròntoli...
 (Voci e colpi di spade)
 Arsinoe : Cattivo segno per le mie nozze...
 La Nutrice : Non pensare a male, ragazza mia.
 Nulla è di cattivo segno alle nozze
 se hai cervello e dai ascolto al genitore,
 che si avvale dell' esperienza e delle conoscenze
 e se hai giovinezza... Axiothea si avvicina...
 (Voci e colpi di spade)
 Axiothea : O donne della reggia, adunate i ragazzi.
 Perché ve ne state così atterrite?
 Alla svelta e con buon senso al piano superiore
 radunatevi, là dove esiste sicurezza.
 Con freddezza. Ripongo la mia fiducia intatta
 nelle mani dei mariti nostri.
 E tu, nutrice, apprendi ciò che succede.
 La Nutrice : Con piacere, o mia signora.
 Axiothea : E mandamene subito la nuova.
 La Nutrice : Con piacere, o mia signora.
 Axiothea : Piccola Arsinoe, paura non avere nella difficoltà.
 Ogni ostacolo rende la gioia che verrà
 duplice gioia.
 Arsinoe : Ti ubbidisco, mamma. Però il cuore teme.
 Axiothea : E voi donne della reggia, sostate
 qua e là in attesa della nuova.
 Ed ora avanti! Ognuna ai propri impegni.
 (Vanno via)
 Canto Del Coro : Temo i disordini e le guerre
 che nuove discordie suscitando vanno nel paese.
 Il potente con durezza serra il pugno,
 il ricco si fa avido
 ed i poveri vivono nell' ansia e nel tormento.
 In un attimo esplose la catastrofe.
 Incendi e morti intorno alla città
 dissémina l' onda della sommossa:
 addio rispetto ormai, addio legalità,
 il congiunto ignora il consanguineo suo,
 l' amico non conosce più l' amico
 e chi è libero più tale non si sente
 e lo schiavo non si sente più schiavo
 né libero.
 Fedra : Va avanti, Chimotòe. Delle ombre non aver paura.
 Il Coro : E' Fedra con la sua schiava.

- Φ α ί δ ρ α : Δέν εἶν' ἐδῶ ἢ τροφός, φυλάχτρα
μ' ἄγρουπνο μάτι. Τῆ μισῶ
γιατί παντοῦ τῆ μύτη χώνει
κι' ἀκούει καὶ καταδόνει κι' ὀρμηνεύει
καὶ φοβερίζει κι' ἐρεθίζει.
- Κ υ μ ο θ ό η : Κυρά, φοβᾶμαι. Ὁ νόμος λέει
νά με κρεμάσουν ἂν τὸ σκάσω
ἀπὸ τοῦ ἀφέντη μου τὸ σπίτι.
- Φ α ί δ ρ α : Ἐάν σὲ συλλάβουνε. Μὰ ἐγὼ κανόνισα
νά φύγουμε ἀνενόχλητες στὴ χώρα μου.
Ἔωρα τὴν ὥρα, ἐξάλλου, θὰ χυμήξουν στὸ παλάτι,
θὰ σφάξουν καὶ θὰ κάψουν καὶ θὰ κλέψουν
κι' ὅλες ἐσᾶς ἀνδρόποδα θὰ πάρουν
στὶς γυναικαγορὲς μακρὰ στὰ ξένα.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Ὁ δοῦλος δοῦλος ὅπου πάει.
- Κ υ μ ο θ ό η : Μὰ νὰ ξεφύγουμε δὲν εἶναι δυνατὸ
γιατί πολὺς στρατὸς παντοῦ γυρνάει.
Ἄκουσα ἀπ' ἔξω νὰ τὸ λένε οἱ δοῦλοι.
- Β' Κ ο ρ υ φ α ί α : Ὁ πόλεμος δὲν ξέρει λεύτερον ἢ δοῦλο.
- Φ α ί δ ρ α : Μὰ ἐσύ δὲν εἶπες πὼς γνωρίζεις
ἀνθρώπους ἐμπιστοὺς πὸν σίγουρα ἔξω
ἀπὸ τὸ τεῖχη θὰ μᾶς ὀδηγήσουν;
Εἶπες πὼς τὸ χρυσάφι μου εὐκόλα
θὰ ξαγοράσει τοὺς ἀνθρώπους.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Θεοὺς κι' ἀνθρώπους τὸ χρυσάφι ἐξαγοράζει.
- Κ υ μ ο θ ό η : Κυρά, φοβᾶμαι. Ξεσηκώθηκε ὁ λαός.
Ἐγὼ γνωρίζω ἐχτροὺς τῆς πόλης.
- Φ α ί δ ρ α : Τί εἶπες; Ἐχτροὺς γνωρίζεις;
Ἐχτροὺς θὰ πλήρωνες νὰ μᾶς συνδράμουν στὸ φευγιό;
Μὰ τοῦτο πὸ πολὺ συμφέρει.
Σὲ τέτοιες ὥρες
πὸ τίμιος φέρεται ὁ ἐχτρός
γιατί συμφέρον ἔχει πὸ πολὺ
καὶ τὴν ἀνωμαλίᾳ πληθαίνει μὲ τὴν πράξη του.
- Β' Κ ο ρ υ φ α ί α : Δὲν εἶναι κίνδυνος πὸ κίνδυνος
ἀπὸ τὴν ἐπικίνδυνη γυναίκα.
- Φ α ί δ ρ α : Λοιπόν, ἐσύ θὰ πάρης τὰ παιδιά μου, Κυμοθόη,
καὶ πρώτη θὰ βγῆς ἀπ' τὴν πίσω πόρτα
πὸν πάει ὀλοῖσια στὸ περβόλι.
Στὴν καλυμένη μὲ κισσὸ σπηλιά θὰ περιμένης.
Ξέρω τὴ μυστικὴ ἔξοδο ἀπ' τὰ τεῖχη.
- Κ υ μ ο θ ό η : Κι' ἂν μὲς τὸ περιβόλι τριγυρίζουνε φρουρὲς
καὶ καταδότες ἢ χυμήξουνε οἱ ἐχτροὶ
πὼς θὰ φυλάξω τὰ παιδιά, ποῖὰ ξήγηση θὰ δώσω;
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Ἡ γλώσσα κόβει μὰ κι' ὁ νοῦς.

- Fedra : Qui non c' è la nutrice, guardiana
dal vigile occhio.
La ὀδίο perché ti ficca il naso dappertutto
e sente e denuncia e dà consigli
ed ἔccita e minaccia.
- Chimotoe : Padrona ho paura. La legge prescrive
di impiccarmi se fuggo
dalla casa del mio signore.
- Fedra : Se ti prendono. Io però ho stabilito
di andare indisturbate nella mia città.
Da un momento all' altro, senz' altro, si riverseranno
nella reggia,
per uccidere, bruciare e saccheggiare,
e tutte vi porteranno lontano prigioniere
nei mercati ove si vendono le donne, in terra estranea.
- Il Coro : Lo schiavo è schiavo ovunque va.
- Chimotoe : Ma non è possibile la fuga,
poiché ovunque l' esercito s' aggira numeroso.
Udii di fuori i servi raccontarlo.
- Il Coro : La guerra non conosce libero o schiavo.
- Fedra : Ma tu non hai detto che conosci
uomini fidati che sicuramente fuori
delle mura ci guideranno?
Dicesti pure che facilmente il mio oro
avrebbe questi uomini comprati.
- Il Coro : L' oro compra uomini e dei.
- Chimotoe : Signora, ho paura. Il popolo s'è rivoltato.
Io conosco dei nemici della città.
- Fedra : Che hai detto? Conosci dei nemici?
Pagheresti dei nemici perché ci guidino a fuggire?
Meglio così! In siffatti momenti
più onorevolmente si comporta il nemico
poiché ne ricava maggior vantaggio
e la confusione accresce.
- Il Coro : Non v'è pericolo maggiore
della donna pericolosa.
- Fedra : Ordunque, Chimotoe, tu prenderai i miei figli
ed uscirai per prima dalla porta di dietro
che porta diritto nel giardino.
Aspetterai nella grotta ricoperta d' ἔdera.
Conosco l' uscita segreta dalle mura.
- Chimotoe : E se nel giardino vi s' aggirano delatori
e guardie o vi faranno impeto i nemici,
come proteggerò i ragazzi, che spiegazione fornirò?
- Il Coro : L' inventiva è della lingua ma pur anche della mente.

- Φ α ί δ ρ α : Διπλό κακό.
Τοὺς τολμηροὺς βοηθοῦν οἱ περιστάσεις.
Κάτι θὰ βρῆς ἢ θάβρω νὰ ξεφύγουμε.
Μᾶς πνίγουν τώρα οἱ τοῖχοι ἐδῶ.
Πόσο περίμενα μιὰ τέτοια ταραχὴ
νὰ δῶ τὴν εὐκαιρία μου νὰ μοῦ γνέφῃ!
Νὰ φύγουμε, νὰ φύγουμε!
(μπαίνει ἡ Τροφός).
- Τ ρ ο φ ό ς : Ποῦ πᾶτε; Τόπος ὄλωνῶν μονάχα τὸ παλάτι.
Πατριδα τῆς γυναίκας εἶν' τὸ σπίτι τοῦ ἄντρα της.
- Φ α ί δ ρ α : Ἐκεῖ πού δὲ σὲ σπέρνουν τί φυτρώνεις, παραμιάνα;
Νὰ γνοιάζεσαι γιὰ τὴν κυρά σου κι' ὄχι
γι' ἄλλων δουλειές πού δὲ ζητᾶνε
μήτε τὴ γνώση σου, μηδὲ τὴ δούλειή σου.
- Τ ρ ο φ ό ς : Φύλακα μάτι καὶ φρουρὸ τῶν γυναικῶν
μὲ ὤρισε ἡ Ἀξιοθέα, κυρά μου Φαίδρα.
Κι' ὀφείλω τὴν ἐστία της νὰ κοιτάζω,
νὰ προστατεύω ἀπ' τὶς ἐπιβουλές ἢ τὰ τυχαῖα παραστρατήματα.
- Φ α ί δ ρ α : Πάρε σπαθὶ καὶ στάσου ν' ἀντικόψης
τὸν ξενικὸ στρατὸ μιὰ κι' ἔχεις μὲς τὰ στήθη
τοῦ λιονταριοῦ καρδιά.
- Τ ρ ο φ ό ς : Δὲν πολεμᾶνε μόνο μὲ σπαθὶ καὶ μὲ κοντάρι.
Κι' ὁ νοῦς κι' ἡ φρόνηση κι' ἡ πρόβλεψη
σπαθὶ 'ναι τοῦ πολέμου καὶ κοντάρι.
Δὲ νοιώθεις πὼς ἂν φύγῃς σπέρνεις
μὲς στὸ παλάτι μαῦρο πανικό;
Κι' ἂν σὲ συλλάβῃ ὁ ξένος τότε
κίνδυνος εἶναι κάθε τι νὰ μολογήσης
ἀθέλητα γιὰ θελητά σου. Ξέρουν μύριους τρόπους
νὰ κυνηγοῦν καὶ νὰ ψαρεύουν τὴν πληροφορία.
Κι' ὁ ἄντρας σου πού στέκει δίπλα
στὸ βασιλιά ἀδερφός κι' ὑπεύθυνος μοιράζοντας
μαζί του κίνδυνο καὶ βάσανα
τί ταραχὴ θὰ νοιώσῃ, τί ντροπὴ μὲ τὸ φευγιό σου;
- Φ α ί δ ρ α : Ἄντρας δὲν εἶν' αὐτὸς πού σὰ γυναίκα του
δὲ νοιώθει τὴ γυναίκα του.
- Τ ρ ο φ ό ς : Φρόνιμα λόγια αὐτὰ δὲν εἶναι
κι' οὔτε ταριάζουν σὲ γυναίκα
μηδὲ στοὺς ἡρεμοὺς καιροὺς.
- Φ α ί δ ρ α : Μιὰ σκλάβα σὰν ἐσὲ δὲν ἔχει
δικαίωμα νὰ ἐλέγξῃ τὸ τί λέγω
κι' ἂν σ' ἔχουνε σὲ ὑπόληψη μὲς τὸ παλάτι,
γιατὶ τοὺς παραστέκεις στὴν ἀνάθρεψη.
- Τ ρ ο φ ό ς : Τὴ γλώσσα δάγκωσε. Ζυγώνει ἡ Ἀξιοθέα,
πού δὲ χωνεύει ἀντίλογα στίς κρίσιμες στιγμές.

- Una dúplice disgrazia.
- Fedra : Agli audaci danno le circostanze aiuto.
Troverai o troverò qualcosa per fuggire.
Qua ora ci soffocano le mura.
Per quanto tempo ho atteso simile sconquasso
per vedere l' occasione farmi un cenno!
Andiamo, dunque, andiamo!
- La Nutrice : Dove andate? Solo la reggia è il luogo di tutti.
La patria della donna è la casa dello sposo.
- Fedra : Perché, nutrice, alligni là dove non ti séminano?
Datti cura della tua padrona e non delle altrui
faccende, che non richiedono
né l' òpera tua, né la tua opinione.
- La Nutrice : Axiothea, o Fedra, mia padrona, m' ordinò
un occhio vigile a guàrdia delle donne.
E badar debbo al suo focolare
per difenderlo da insidie ed eventuali sconfinamenti.
- Fedra : Prendi una spada e fèrmati a contrastare
l' esèrcito nemico, giacché hai in petto
un cuore di leone.
- La Nutrice : Non combattiamo solo con lancia e spada.
Anche la mente, la prudenza e previggenza
sono spada e lancia in guerra.
Non capisci che se scappi
nel palazzo nero pànico dissémini.
E se il nemico ti cattura allora
c'è rischio che tu confessi ogni cosa
volente o nolente. Sanno mille modi
per cacciare e pescare informazioni.
E tuo marito, che sta a fianco del re
fratello e garante, condividendone
pericoli e preoccupazioni insieme,
come si turberà, che vergogna sentirà per la tua fuga?
- Fedra : Marito non è chi non sente come moglie
la sua donna.
- La Nutrice : Sagge parole queste non sono
e né s' addicono ad una donna
né ai tempi sereni.
- Fedra : Una schiava come te, anche se ti tèngono in stima
perché li assisti nella crèscita dei figli,
non ha diritto a confutare ciò che dico.
- La Nutrice : Mòrditi la lingua. Si avvicina Axiothea,
la quale non digerisce censure nei momenti di crisi.

- (μπαίνει ἡ Ἀξιοθέα).
- 'Αξιοθέα : Τί εἶδους μαλλώματα εἶν' αὐτά;
Αὐτὸ μαντεύω ἀπὸ τῆς στάσης σου καὶ ἀπὸ τὴν ἔξαψή σου.
Φαίδρα, γιατί δὲν εἶσαι ἀπάνω δίπλα στὰ παιδιὰ σου;
Καὶ σκλάβα ἐσύ, στίς αἰθουσες τί τριγυρνᾷς;
Κι' ὠ παραμάνα, ἐσένα ἄλλοῦ σὲ πρόσταξα νὰ στέκης.
- Τροφός : Λόγος σ' ἐμὲ δὲν πέφτει τώρα.
'Ἡ Φαίδρα ἄς δώσῃ ἐξήγηση γιὰ τὰ καμώματά της.
'Εγὼ στὴν προσταγὴ ὑπακούω καὶ ἐκεῖ ἐπιστρέφω
ποῦ μ' ἔταξες βιγλάτορα καὶ παρατηρητή.
- 'Αξιοθέα : 'Ἡ Φαίδρα πρώτη πρέπει νὰ μιλά.
Κι' ἐξήγηση προσμένω.
(φεύγει ὁ Τροφός).
- Φαίδρα : Θὰ σοῦ μιλήσω καθαρά, γιατί πιά δὲ φοβᾶμαι,
μήτε κατακραυγὲς καὶ μήτε τιμωρίες.
Βαρῆθηκα τὰ σπίτια αὐτὰ ποῦ κρέμονται
καθὼς φοβέρες πάνω στὸ κεφάλι μου.
- 'Αξιοθέα : Μέτρα τὸ λόγο μὲ τὴ φρόνηση.
Α' Κορυφαία : Δὲν ἔχει φρόνηση τὸ ξέσπασμα.
Φαίδρα : 'Αφέντρα σὲ δικό μου σπίτι, ὦ Ἀξιοθέα, δὲν εἶμαι.
Γυναίκα τοῦ ἄντρα μου τοῦ νόμιμου δὲν εἶμαι.
Γιατί νὰ κατοικῶ σ' αὐτὰ τὰ δώματα;
Μιὰ στάλα ἂν ἔμεινε φιλότιμο στὰ στήθη μου
θὰ πρέπει πιά τὰ μάτια μου νὰ πάρω καὶ νὰ φύγω
ἔστω καὶ ἂν γύρω μας παραμονεύουν οἱ ἀπειλές.
- 'Αξιοθέα : Πολὺ παράξενα μιλάς καὶ προπαντὸς
σὲ τέτοια ταραγμένην ὥρα
ποῦ πρέπει ἢ σύνεση τὰ πάντα νὰ ὀδηγῇ.
- Α' Κορυφαία : Οἱ ταραγμένες ὥρες δίνουν θάρρος.
'Αξιοθέα : Θᾶθελα ξήγηση τῶν λόγων σου.
'Ομολογῶ πὼς μὲ στενοχωρεῖς διπλά.
- Φαίδρα : 'Όταν παντρεύεται ἡ γυναίκα θέλει, Ἀξιοθέα,
νὰ διαφεντεῖται σὰ βασίλισσα τὸ σπίτι της.
'Εκείνη νὰ φροντίξῃ γιὰ τὸν δείπνο,
ἐκείνη νὰ φροντίξῃ τί θὰ ὑφάνουν,
ἐκείνη νὰ φροντίξῃ τὸ κελλάρι
καὶ νὰ προστάξῃ καὶ νὰ τιμωρῇ.
'Εδῶ 'μαι δεύτερη καὶ τρίτη
κι' ὁ λόγος μου παράξενα ἀντηχεῖ
κι' ἴσως νὰ τὸ λογίζουν γιὰ ἀνταρσία
κι' ἔλλειψη σεβασμοῦ κι' ἀδιαντροπιά.
- 'Αξιοθέα : Σωστὰ 'ναι τὰ ὄσα λὲς μὰ καὶ ἄδικα.
'Εξᾶλλου μὲς τὸ σπίτι δυὸ κεφάλια
νὰ διαφεντεύουν δὲν μποροῦν. 'Ἡ ἀρχὴ 'ναι μιὰ.
Θαροῶ ἐπικίνδυνο σὲ ξέχωρο παλάτι
νὰ κατοικῆς σὲ τέτοιο δύσκολο καιρὸ ποῦ ὁ σεβασμὸς

- Axiothea : Che razza di diverbi son questi?
Lo indovino dal vostro atteggiamento
e dalla vostra eccitazione.
Fedra, perché non sei di sopra presso i ragazzi?
E tu, ancella, perché t'aggiri nelle stanze?
E a te, nutrice, ordinai di stare altrove.
- La Nutrice : Non spetta a me ora parlare.
Che Fedra spieghi il suo operato.
Io ubbidisco all'ordine e torno dove
mi ponesti sentinella e scolta.
- Axiothea : Per prima deve parlar Fedra
ed una spiegazione attendo.
- Fedra : Chiaro ti parlerò, giacché più non temo
né rimprotti né punizioni.
Stancata mi sono di queste case che son sospese
come oscure minacce sul mio capo.
- Axiothea : Misura le parole con prudenza.
Il Coro : Lo sdegno prudenza non conosce.
Fedra : Padrona non sono nella mia casa, o Axiothea.
Né moglie del mio legittimo consorte.
Perché abitare in queste stanze?
Se goccia d'orgoglio in petto m'è rimasta,
bisognerà ch'io, priva di speranza, vada via
ed intorno a noi stiano pure in agguato le minacce.
- Axiothea : Parli in un modo strano
soprattutto in un momento così turbato
in cui il buon senso deve guidare tutto.
- Il Coro : Le ore di turbamento infondono coraggio.
Axiothea : Vorrei che mi spiegassi il tuo parlare.
Confesso che mi affliggi doppiamente.
- Fedra : Quando la donna va sposa, vuole, o Axiothea,
regnare come regina sulla sua casa.
Aver cura dei pasti,
pigliarsi carico di ciò che tesseranno,
avere a cuore la dispensa,
comandare e punire.
Qua sono seconda e terza
e il mio parlare suscita strana eco,
e forse lo giudicano ribelle,
mancanza di rispetto ed impudenza.
- Axiothea : Esatto ciò che dici, ma anche ingiusto.
Senz'altro in casa due teste comandar non possono.
Una è l'autorità.
Penso rischioso che tu dimori in una reggia a parte
in sì difficile momento in cui il rispetto

- δὲν ἔχει νόημα γιὰ κανένα.
 Τώρα μὲ τὸ παραμικρὸ οἱ ἀγύρτες κι' οἱ ἐπιτήδαιοι
 τὸν ὄχλο ξεσηκώνουν γιὰ ὑποπτα συμφέροντα,
 ἐνῶ στὴν ἔνωση πολλῶν πληθαίνει ἡ δύναμη
 κι' ἡ προστασία τῶν ἀνηλίκων πετυχαίνει.
- Φ α ί δ ρ α : Ἔχεις σκληρὲς ἀπόψεις γιὰ τὸν ὄχλο
 καὶ ταπεινωτικὲς, βασιλίσσα.
- Ἄ ξ ι ο θ έ α : Ἄλλο 'ναι ὁ λαὸς κι' ἄλλο 'ναι ὁ ὄχλος.
- Φ α ί δ ρ α : Γιὰ τὸ δεσμὸ τοῦ σύνευνου δὲν εἶμαι σίγουρη·
 γι' αὐτὸ στὰ μάτια ὕπνος ἤρεμος δὲν ἔρχεται,
 ξεκουραστῆς.
 Ἄνάμεσά σας κι' ἂν ὑπάρχω ἐδῶ δὲν εἶμαι.
 Τὶς ὑποψίεις ἀκολουθῶ κι' ἀπ' τὸ θυμὸ μου πέφτω στὴ ντροπὴ
 καὶ τὴν ἀπελπισία.
- Ἄ ξ ι ο θ έ α : Νοιώθω τὴ θέση σου. Δὲ σὲ κατηγορῶ.
 Ἄλλ' ἂν τὸ λοξοδρόμημα τοῦ ἐνὸς
 γιὰ ἐκδίκηση ἀκολουθῆ τὸ λοξοδρόμημα ἄλλου,
 τότε τὰ πάντα πᾶνε ἀπ' τὸ κακὸ στὸ χεῖριστο
 χωρὶς κανένα κέρδος.
 Ψηλὰ τὸ μέτωπο κι' ὀρθῶσου, Φαίδρα,
 στάσου πιστὴ κι' ὑπάκουη κι' ἀναμάρτητη
 γιὰ νᾶχης πάντα παρρησία
 καὶ νὰ σὲ σέβονται θεοὶ κι' ἀνθρώποι.
 Ἡ ἐκδίκηση τὸ κρῖμα δὲν ξεπλένει.
 Ἡ ἐκδίκηση στοιβάζει κρῖμα νέο.
- Β' Κ ο ρ υ φ α ί α : Μπαίνει ἡ τροφὸς ἀνήσυχη κρατῶντας τὴν ἀσπίδα
 ἀδέξια.
 (μπαίνει ἡ Τροφός).
- Τ ρ ο φ ό ς : Μήνυμα μαῦρο μὲς τὰ μαῦρα
 καθημερὰ συμβάντα, πιὸ μαυριδερό,
 κομίζω ἀσήκωτο!
- Ἄ ξ ι ο θ έ α : Τί σκούζεις ἔτσι; Τί κρατᾶς; Τὸ λόγο στρογγυλὸ νὰ λὲς
 καὶ καθαρὸ προστάζει ἡ λογικὴ κι' οἱ περιστάσεις.
- Τ ρ ο φ ό ς : Φορτίον ἀσήκωτο γιὰ μιὰ ψυχὴ προχωρημένη
 σὲ χρόνια καὶ νυχτέρια σὰν ἐμέ, βασιλίσσά μου.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Τρομάζω νὰ μαντέψω μάντεμα κακὸ.
- Τ ρ ο φ ό ς : Καὶ δὲν τὴν πρόδωσε ὀρμηνεύει ὁ βασιλιάς,
 κοιτῶντας ψηλομέτωπος.
- Ἄ ξ ι ο θ έ α : Μὰ μίλησε ἐπιτέλους, παραμάννα.
- Β' Κ ο ρ υ φ α ί α : Σκοτώνουν τ' ἀξειδιάλυτα καὶ δίβουλα.
- Τ ρ ο φ ό ς : Ἐτούτη 'ναι τοῦ Πασικράτη ἡ ἀσπίδα ἡ τιμημένη.
 Σ' αὐτὴ τὸν φέρανε νεκρὸ ἀπὸ δόρυ ξενικὸ
 κατάστηθά του καρφωμένο.
 (φεύγει ἡ Κυμοθόη).
- Ἄ ξ ι ο θ έ α : Καὶ λέγαμε μὲ τοὺς δεσμοὺς τοῦ γάμου

- non ha valore per nessuno.
 Ora per un niente gli impostori ed i furbi
 aizzano la plebe per sospetti interessi,
 mentre la forza aumenta nella generale unione
 e la difesa dei minori va in porto.
- Fedra : O regina, hai idee dure quanto misere
 sulla plebe.
- Axiothea : Una cosa è il pòpolo ed altra la plebe.
- Fedra : Del legame dello sposo sicura non sono
 e ciò non dà agli occhi miei
 sonno tranquillo e rèquie.
 Anche se sto in mezzo a voi
 io qua non sono.
 Seguo i sospetti e per lo sdegno cado nella vergogna
 e nella disperazione.
- Axiothea : Capisco la tua condizione. Non ti condanno.
 Ma se il procèdere tortuoso dell' uno
 per vendetta segue il mal procederè dell' altro,
 allora il tutto va di male in peggio,
 senza guadagno alcuno.
 Leva alta la fronte, o Fedra,
 sta fida, ubbidiente e senza macchia
 onde tu abbia sempre franchezza nel parlare
 e gli uòmini e gli dei onore ti rëndano ed ossèquio.
 La vendetta non lava il delitto.
 La vendetta procaccia nuova colpa.
- Il Coro : Se ne viene la nutrice inquieta reggendo goffamente
 lo scudo.
- La Nutrice : Una triste nuova, in mezzo ai neri quotidiani eventi
 ben più scura, insopportabile vi porto.
- Axiothea : Perché gridi così? Che porti?
 La lògica e le circostanze impòngono
 un parlare chiaro e tondo.
- La Nutrice : Un peso insopportabile, o regina, per un' ànima
 come me, andata avanti negli anni tra le veglie.
- Il Coro : Ho paura di indovinare una brutta profezia.
- La Nutrice : "Non tradi" ammonisce il re,
 guardando a fronte alta.
- Axiothea : Ma parla una buona volta, nutrice.
- Il Coro : Uccidono la falsità e la doppiezza.
- La Nutrice : Questo è l' onorato scudo di Pasirate.
 Lo portarono su di esso ucciso da spada memica
 conficcàtaglisi nel petto.
 (Chimotòe va via)
- Axiothea : Pensavamo di imparentarci
 coi legami delle nozze.

- νά συγγενέψουμε.
 Ἄντρεῖος κι' ὠραῖος κι' ἀπὸ σπίτι,
 καλόκαρδος κι' εὐγενικός ὁ Πασικράτης.
 Πόσο θὰ ταίριαζε στὴν Ἀρσινόη
 φεγγάρι κι' ἥλιος!
- Τροφός :** Τὴ δύστηνη, τὴ δύστηνη ποὺ χάνει τὸ γαμπρὸ
 πρὶν τὴ χαρὰ γνωρίσει τοῦ παντρέματος!
- Ἀκορυφαία :** Δύστηνη δυὸ φορές γιατί πετοῦσε
 ψηλά σὲ σύννεφα χαρᾶς πρὶν λίγο.
- Ἀξιόθεα :** Παρακαλῶ, γυναῖκες, νὰ φυλάξετε κρυφὸ
 ἐτοῦτο τὸ χαμὸ μὴ μάθῃ τον ἢ Ἀρσινόη.
 Ὡρα δὲν εἶναι γιὰ στηθοδαρμούς.
 Ἡ πόλη κινδυνεύει κι' ὅλοι πρέπει
 τὴ σωτηρία τῆς πόλης νὰ σκεφτόμαστε.
 Δεύτερον ἔρχεται τὸ σπίτι καθενός.
- Φαίδρα :** Πολὺ μᾶς κοροϊδεύει ἡ μοίρα.
 Ἄλλα ἐτοιμάζεις κι' ἄλλα σοῦ ἐτοιμάζει
 ζηλόφθονα.
 Εὐτυχισμένος εἶναι αὐτὸς ποὺ συμφωνᾷ
 τὸ καθετὶ ποὺ ἐτοίμασε μὲ κείνο
 ποὺ ἡ Μοίρα τοῦ ἐτοιμάζει.
- Ἀξιόθεα :** Κρύψε σὲ μέρος σίγουρο τ' ἀπομεινάρι
 τοῦτο τῆς νιότης καὶ τῆς λεβεντιάς του, παραμάννα,
 τὴ στραφετή του ἀσπίδα.
 Θάρθη ὁ καιρὸς — ἂν ἔχουμε καιρὸ γραμμένο —
 νὰ τὸν τιμήσουμε διπλά.
 Καὶ τώρα στὰ ἔργα μας νὰ σώσουμε
 τοῦ σπιτικοῦ μας τὸ ρυθμό.
- Ἀρσινόη :** (Ἀπὸ μέσα). Ἄλλοίμονο! πικρὸ μαντάτο.
- Τροφός :** Ἡ Ἀρσινόη, βασίλισσα.
- Ἀξιόθεα :** Ἡ Ἀρσινόη. Ποιὸς πῆρε τὸ μαντάτο
 στ' ἀνυποψίαστο της τ' αὐτὴ χωρὶς νὰ λυπηθῇ
 πὼς μεταδίνει σπαραγμὸ;
- Τροφός :** Ἡ Κυμοθὴ θαρρῶ ποὺ δὲν τὴ βλέπω ἐδῶ!...
- Ἀξιόθεα :** Φαίδρα, στὴν κόρη παραστάσου.
 Κι' ἐσύ, γρηά, ποὺ τὴ μεγάλωσες, ξεοδεύοντας ζωή,
 πᾶρε γλυκὰ στ' ἀχείλι λόγια
 νὰ μαλακώσῃ ὁ πόνος τῆς παρθένας.
 Ἐέρεις τί σκέψεις ὑποπτες γεννοῦν
 τέτοια παθήματα στ' ἄσκεφτα νιάτα.
- Φαίδρα :** Ποῦ εἶναι στὴν ἄσκεψία τὰ πιδ σοφά.
- Τροφός :** Νά την μὲ ξέπλεκα μαλλιά καὶ ματωμένα μάγουλα
 καὶ ξεσκισμένα ροῦχα νὰ σιμώνῃ...
 Πικρὴ, κορούλα, πὼς μὲ σφάζεις!
 (μπαίνει ἡ Ἀρσινόη).

- Valoroso e bello e di buona stirpe,
 cordiale e gentile egli era.
 Che còppia avrebbe fatto con Arsinoe:
 la luna e il sole!
- La Nutrice :** L' infelice che perde lo sposo
 prima di conòscere la gioia delle nozze!
- Il Coro :** La due volte infelice, poiché poco fa
 alta volava su nùvole di gioia.
- Axiothea :** Vi prego, donne, di tenere segreta
 questa sventura, onde non l' apprenda Arsinoe.
 Non è tempo di bàttersi il petto.
 La città è in pericolo e tutti dobbiamo
 pensare alla sua salvezza.
 La casa d' ognuno vien dopo la città.
- Fedra :** Di noi si fa beffa la sorte
 Tu prepari una cosa ed essa invidiosa
 un' altra te ne appresta.
 Felice colui le cui cose ch' egli stesso prepara
 fanno còppia con quanto gli appronta la sorte.
- Axiothea :** Cela, o nutrice, in parte sicura ciò che resta
 della sua giovinezza,
 questo suo balenante scudo.
 Tempo verrà, se è scritto quando,
 che doppio onore gli tributeremo.
 Ed ora ai nostri còmpiti
 perché della casa si conservi il ritmo.
- Arsinoe :** (Dall' interno) Ahimé! Una amara notizia.
- La Nutrice :** E' Arsinoe, regina.
- Axiothea :** Arsinoe! Chi portò la nuova
 al suo orecchio che non nutriva sospetti
 senza spiacersi di recarle affanno?
- La Nutrice :** Penso Chimotoe che qui non vedo più!...
- Axiothea :** Fedra, sta vicina alla ragazza.
 E tu, vecchia, che l' allevasti spendendoci una vita,
 trova sulle tue labbra delle dolci parole
 onde s' attènuì nella giovane il dolore.
 Tu sai quali sospettosi pensieri
 simili sofferenze gènerano nella spensierata gioventù.
- Fedra :** Che nella spensieratezza è la più saggia.
- La Nutrice :** Eccola avvicinarsi a noi scarmigliata,
 con le guance insanguinate
 e le vesti strappate...
 Misera, figliuola, come mi uccidi!

- 'Α ρ σ ι ν ό η : Μάνα, τὸν Πασικράτη δόρυ
πολέμιο πῆρε μακρὰ ἀπ' τὸ φῶς, μακρὰ μου.
Μάνα, ποῦ νᾶβρω στύλο ν' ἀκουμπήσω,
ποῦ νᾶβρω φῶς νὰ δοῦν τὰ μάτια μου,
ποῦ νᾶβρω τὸ νερὸ νὰ δροισιστῶ!
- 'Α ξ ι ο θ έ α : 'Υπομονή. Καὶ συγκρατήσου, κόρη μου.
Δὲν κάνει κόρη βασιλιᾶ μπροστὰ
σὲ φιλικὰ καὶ ξένα μάτια νὰ δλοφύρεται.
Μὲ δλοφυρμούς δὲ λιγοστεύει ὁ πόνος.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : 'Ο θρηῆνος ξαλαφρώνει τὴν καρδιά.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : 'Η Κυμοθόη τὰ πάντα μοῦ μολόγησε.
Τὴν τιμημένη ἀσπίδα δόσε μου
νὰ τὴν σφιχταγκαλιάσω
κι' ἄς ἤμουν μόνο στὴν ψυχὴ δική του
καὶ στ' ὄνειρό μου.
- Φ α ί δ ρ α : Κλάψε. Τὸ δάκρυ ξαλαφρώνει τὴν καρδιά.
Ντροπή 'ναι οἱ ντροπιασμένες πράξεις.
- Β' Κ ο ρ υ φ α ί α : Κι' οἱ ντροπιασμένες σκέψεις.
- Φ α ί δ ρ α : Μὰ τὴν ἀγάπη ὅποιος θρηνεὶ τὴν τίμια
τίμιος λογίεται καὶ τὸ δείχνει κι' εἶναι,
ἐνῶ ξαλάφρωση κερδίζι
κι' ἀναπαμό.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : ἜΩ παραμάνα, δὸς' μου τὴν ἀσπίδα του...
ἐδῶ ἄγγιζε ὁ ἀγκῶνας...
Αἷμα! τ' ἀντρεῖται τὸ αἷμα καὶ τοῦ ὄραίου.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Τοῦ τίμιου ὄραίου κι' εὐσεβοῦς...
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Διπλὴ χαρὰ στὸ κάθε μάτι.
- Τ ρ ο φ ό ς : Ἔλα, κορούλα μου, στοὺς ἴσκιους τ' ἀνωγιού,
ἐκεῖ ποῦ διαμονὴ τῶν γυναικῶν τὴν ἔταξαν
ὁ νόμος κι' ἡ συνήθεια,
ἔλα νὰ πᾶμε νὰ θρηνήσης λεύτερα.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Πήγαινε ἐσύ, ὦ γρηά, στὸ πρῶτο σου καθῆκον
κι' ἄσε τὴν κόρη στὰ δικά μου χέρια ὡς μάνα
νὰ τῆς παρασταθῶ στὸ δίκαιο πόνου της.
(φεύγει ὁ Τροφός).
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Ἀφίλητη κι' ἀνύπαντρη καὶ δίχως τέκνα θ' ἀπομείνω.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Μὴ κακομελετᾶς. Καὶ τὸ κακομελέτημα
ντροπή γεννᾶ καὶ σύγχυση.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Ποῦ πᾶς, καλέ μου; (Κομὸς)
Σὲ ποῖα γωνιὰ τοῦ Κάτω Κόσμου
τὸν ἴσκιό σου ν' ἀναζητήσω;
Γιατὶ πικρὴ τὴ βλέπω τὴ ζωὴ.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Πικρὴ δὲν εἶναι μὰ πικρὴ τὴν κάνουμε.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Ποιὲς νύχτες θὰ περάσω μοναχὴ

- Arsinoe : Mamma, un' asta nemica ha strappato alla luce,
lontano da me, Pasirate.
Mamma, dove trovare una colonna per appoggiarmi,
dove una luce perché i miei occhi vedano,
dove dell' acqua per rinfrescarmi?
- Axiothea : Pazienza! Fatti forza, figlia.
Non sta bene che una figlia di re
davanti ad occhi estranei e d' amici si lamenti.
Il dolore non s' attèna con le querele.
- Il Coro : Il pianto dà sollievo al cuore.
- Arsinoe : Chimotoe m'ha confessato tutto.
L' onorata spada dalla a me
perché stretta l' abbracci
anche se fossi solo a contatto della sua ànima
e nel corso d'un mio sogno.
- Fedra : Piangi. Le làgrime dan sollievo al cuore
dell' uomo e della donna insieme.
Vergogna sono le azioni vergognose.
- Il Coro : Ed i vergognosi pensieri.
- Fedra : Ma chi piange il nobile amore
nobile è stimato d' esserlo dimostra
mentre acquista sollievo e pace.
- Arsinoe : Nutrice, dammi il suo scudo...
Qua il suo gòmito toccava...
Del sangue! Il sangue d' un nobile, d' un valoroso.
- Il Coro : D'un valoroso buono e pio...
- Arsinoe : Doppio piacere per ogni sguardo.
- La Nutrice : Vieni, figlia mia, al sicuro,
al piano superiore, là dove legge e consuetudine
dispòsero la dimora delle donne.
Vieni, andiamo, sì che tu possa levare liberamente
i tuoi fùnebri lamenti.
- Axiothea : Va tu, vecchia, al tuo primo dovere
e lascia la figlia a me nelle mie braccia,
onde io che le son madre le stia vicina nel giusto suo dolore.
- Arsinoe : Resterò senza baci, senza sposo e senza figli.
- Axiothea : Non pensare al male. Anche i cattivi pensieri son fonte
di disdoro e smarrimento.
- Arsinoe : Dove vai, mio caro? (S' ode piangere)
In qual àngolo degli Inferi
cercare la tua ombra?
Perché vedo amara la vita?
- Axiothea : Amara non è, ma amara la rendiamo.
- Arsinoe : Quali notti trascorrerò sola

- χωρίς τὴ θύμησή σου;
Ποιά σκέψη νὰ κοιτάξω, ποιὸ
γλυκόνειρο παλιὸ χωρὶς ἐσέ;
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Ἔλα, κορούλα. Φαίδρα, παραστάθου.
Ἡ παρηγόρια δὲ γιατρεύει
μὰ ἀπασχολεῖ τὴν σκέψη...
(φεύγουν ὄλοι).
- Χ ο ρ ι κ ό : Στὰ νιάτα ὁ πόνος εἶν' βαρὺς.
γιατὶ εἶναι ἡ φαντασία φλογάτη
κι' ἡ πείρα μόλις ποὺ γεννιέται.
Κι ἀπάνω στὴ φωτιὰ τοῦ πόνου
ὁ λογισμὸς δὲν ἔχει μέτρο
καὶ τ' ἄνομα τολμᾷ.
Κι' ὁμως τοῦ νέου ὁ πόνος γρήγορα
σὰ μπόρα ξεθυμαίνει
καὶ μένει μόνο στὴν καρδιά
μια θύμηση γλυκόπιζη.
(μπαίνει ἡ Τροφός).
- Τ ρ ο φ ό ς : Ἀδύνατο. Ἡ ἀρρώστεια σκόρπισε στὸ σπίτι.
Κάτι τὸ σάπιο βρίσκεται στῆς Πάφου τὸ βασίλειο.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Τρομάζω. Τρόμος μὲς στὸ λόγο σου καὶ τὴ θωριά σου.
- Τ ρ ο φ ό ς : Δὲν ἔχω συνηθίσει τέτοια νὰ θωρῶ.
- Β' Κ ο ρ υ φ α ί α : Κι' ὅμως λαχτάρεις ἔχουν τὰ παιδιὰ
κάθε στιγμή μὲς τὴν ἀνάθρεψή τους.
- Τ ρ ο φ ό ς : Μὲς τὰ γυναίκεια ἔργα πάντα ζῆ ἡ ζωή.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Καὶ στῶν ἀντρῶν τὰ ἔργα;
- Τ ρ ο φ ό ς : Ὁ πόλεμος, ποὺ παίρνει τὴ ζωή.
- Β' Κ ο ρ υ φ α ί α : Στητὴ σάμπως ἀτάραχη ἡ βασίλισσα πλησιάζει.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Τί ταραχὴ καὶ τί τρομάρα φέρνεις, παραμάνα;
Ποιά θυέλλα, ποιὰν ἀντάρα;
Βροντοφωνᾷς καὶ σειέται τὸ παλάτι.
- Τ ρ ο φ ό ς : Βασίλισσα, μονάχα ἐσὺ μπορεῖς
τ' ἀδέρφια νὰ χωρίσης ἀπὸ ἀμάχη
θανατηφόρα.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Διχόνοια δρθώθηκε στὴ μέση
τῶν ἀδερφῶν;
- Τ ρ ο φ ό ς : Ὁ Νικοκλῆς τὸν Ἐτεοκλῆ κατηγορεῖ
πὼς πρόδωσε σὲ ἀδύναμες στιγμὲς
τὴ συμμαχία μὲ τὸν Ἀντίγονο.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Ὁ σύνευνος τῆς Φαίδρας χάνεται
μὲς τὴν κακόφημη τὴ φήμη.
- Τ ρ ο φ ό ς : Σὲ γλεντοκόπι μὲ περαστικούς
ἐμπόρους Ἀλεξανδρινούς
μολόγησε πὼς σύντομα τὸ κράτος

- senza il tuo ricordo?
A qual pensiero, a qual dolce vecchio sogno
vòlgere senza di te il mio pensiero?
- Axiothea : Vieni, figlia. Assistila, Fedra.
La consolazione non guarisce,
ma distoglie il pensiero...
(Vanno via)
- Canto del Coro : Forte il dolore in gioventù
poiché la fantasia è accesa
e l' esperienza in sul nascere si trova.
E sul fuoco del dolore
la ragione non ha metro
ed ardisce cose ingiuste.
Tuttavia del giovane il dolore
presto s' attènuia come bora
e nel cuore resta solo
un ricordo dolce-amaro.
- La Nutrice : Impossibile! Il male s'è sparso nella casa.
Qualcosa di marcio si trova nel regno di Pafo.
Regina, signora...
- Il Coro : Ho paura. Vi è terrore nelle tue parole e nel tuo sguardo.
- La Nutrice : Non sono abituata a vedere simili cose.
- Il Coro : Eppure i ragazzi hanno ansie ad ogni istante
nel corso della loro crèscita.
- La Nutrice : Nelle òpere d' una donna vive sempre la vita.
- Il Coro : Ed in quelle degli uòmini?
- La Nutrice : La guerra, che toglie la vita.
- Il Coro : Ritta, imperturbata avanza la regina.
- Axiothea : Che turbamento e che terrore, bàlia?
Quale tempesta e che sommosa?
Tu urli e n'è scossa la reggia.
- La Nutrice : Regina, solo tu puoi allontanare
i fratelli da una guerra
di morte apportatrice.
- Axiothea : Una discordia è sorta
tra i fratelli?
- La Nutrice : Nicocle accusa Eteocle
di avere, in un attimo di debolezza,
l' alleanza con Antigono tradita.
- Axiothea : Il marito di Fedra perde
tra la maldicenza la sua fama.
- La Nutrice : Durante degli svaghi con dei mercanti
alessandrini di passaggio
disse che presto lo stato

τοῦ Πτολεμαίου στήν Αἴγυπτο θὰ πέση
τῆ δύναμή του χάνοντας καί τήν ἐπιρροή.
'Ο καταδότης πάντα πρόχειρος
τήν εὐκαιρία δὲ χάνει
καί τὸ μηνᾶ στὸν Πτολεμαῖο.

- 'Α ξ ι ο θ έ α : Εἶν' τὸ κρασί στήν εὐτυχία μιὰ στάλα
περίσσιας εὐτυχίας.
"Ὅμως σὰν ξεπεράσης τὸ πρεπούμενο
πέφτεις χαμαὶ καί δυστυχεῖς,
γιατὶ τὴ σκέψη παραλύει
καί σφάλματα τῶνα ξοπίσω τοῦ ἄλλου κάνεις.
- Τ ρ ο φ ό ς : Μὰ τὸ κακὸ πὺδ πέρα προχωρεῖ.
Τὴν κατηγορία ἀρνιέται ὁ 'Ετεοκλῆς.
Σὲ μιὰ παράφορη στιγμή τραβάει τὸ ξίφος.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Αὐτὸ 'ναι πιά ἀνταρσία.
'Η Φαίδρα προσπαθεῖ κρυφὰ νὰ φύγη
κι' ὁ 'Ετεοκλῆς μπροστὰ στοὺς στρατηγούς
τραβάει τὸ ξίφος...!
- Τ ρ ο φ ό ς : Δυὸ στρατηγοὶ τὸ βασιλιά προστάτεψαν.
'Α ξ ι ο θ έ α : 'Αρχὴ κακῶν. 'Ο μέσα κόσμος
θ'ἄρθη τοῦ ἔχτροῦ μας συνεργός.
- Τ ρ ο φ ό ς : 'Η Φαίδρα κατὰ δῶ ἔρχεται.
Φ α ί δ ρ α : Βασίλισσα. Ποιὰ ταραχὴ καινούρια
στὶς ταραχὲς τὶς ἄλλες κάθεται
καί χλώμιασες;
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Μπήκε ἡ ὀχιά ἡ διχόνοια μὲ στὸ παλάτι.
Φ α ί δ ρ α : Για μὲ ἂν μιλᾶς νομίζω μὲ ἀδικεῖς.
'Α ξ ι ο θ έ α : 'Ο ἄντρας σου σήκωσε σπαθὶ ἀνταρσίας.
Φ α ί δ ρ α : 'Αδύνατο, γιατί τοῦ λείπει ἡ δύναμη
για πράξεις ἀγαθές.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Πράξη ἀγαθὴ τὴν ἀνταρσία θαρρεῖς;
Φ α ί δ ρ α : "Αν εἶναι γιὰ νὰ σώσης τὸ λαό.
'Α ξ ι ο θ έ α : Πολλοὶ γιὰ πρόσχημα τοῦ πάθους των
σύνθημα βάζουν τοῦ λαοῦ τὴ σωτηρία
ἐλπίζοντας στὴ συνδρομὴ.
- Φ α ί δ ρ α : 'Αλλὰ τὸν ἄντρα μου κατηγορεῖς
μὲ ποιὰ κατηγορία;
Νὰ λὲς πὼς σήκωσε ἀνταρσία
εἶναι ἕνας λόγος.
"Ἴσως μιὰ γνώμη διάφορη
καί νᾶναι ἡ γνώμη του ἡ σωστή.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Τράβηξε τὸ σπαθὶ του ἐνάντια
στὸ Νικοκλῆ.
- Φ α ί δ ρ α : Γιατί;

di Tolomeo in Egitto crollerà
perdendone il potere e l' autorità.
Il delatore, sempre lì pronto,
non perde l' opportunità.

- Axiothea : Il vino nella fortuna
è una goccia in più di felicità.
Ma come oltrepassi il dovuto
cadi a terra e ti rovini,
poiché paralizzi il tuo pensiero
e commetti uno sbaglio dopo l' altro.
- La Nutrice : Ma il male progredisce.
Eteocle respinge l' accusa.
In un momento di furore estrae la spada.
- Axiothea : Questo è già rivolta.
Fedra tenta di partire di nascosto
ed Eteocle davanti ai generali
estrap la spada...!
- La Nutrice : Due generali hanno difeso il re.
Axiothea : Un principio di sventure.
La gente che sta dentro le mura
del nemico sarà còmplice.
- La Nutrice : Fedra viene verso di qua.
Fedra : Regina, qual nuova agitazione
sovrasta le altre
sì che ti sei fatta pallida?
- Axiothea : E' entrato a palazzo della discordia il serpe.
Fedra : Se parli di me, penso che mi fai torto.
- Axiothea : Tuo marito ha levato la spada della rivolta.
Fedra : Impossibile, poiché gli manca la forza
per delle buone imprese.
- Axiothea : Molti a pretesto delle loro brame
pòngono come parola d' òrdine
la salvezza del pòpolo
sperando nel suo concorso.
- Fedra : Ma di quale reato
mio marito incolpi?
Dire che sollevò una sommossa
è una parola.
E' possibile che abbia diversa opinione
e che la sua opinione sia la giusta.
- Axiothea : Ha estratto la sua spada
contro Nicocle.
- Fedra : Perché?

- 'Αξιοθέα : Φανέρωσε στους ξένους ὁ ἄντρας σου
τὴ μυστικὴ τοῦ κράτους συμμαχία
μὲ τὸν Ἀντίγονο.
Τὸ ἀποκαλύπτει ὁ βασιλιάς στὴ σύναξη
κι' ἀντὶ συγγνώμῃ νὰ ζητήσῃ
σπαθὶ προτείνει ὁ ἄντρας σου μὲ πάθος.
- Φαίδρα : Ἄν τοῦτο πόλῃ καὶ λαὸ ὠφελῇ
δὲ βλέπω λόγο νὰ τὸν ψέξω.
- 'Αξιοθέα : Ὅποιος στὸ νόμο καὶ τὴν τάξιν πάει ἐνάντια
καὶ δίκαιο νᾶχῃ δίκαιο χάνει.
- Φαίδρα : Κι' ἡ Ἀρσινόη ποῦ χύμηξε νὰ πέσῃ
ἀπ' τὸν ἐξώστη κάτω στὸ πλακόστρωτο
τέλος νὰ δώσῃ στὴ ζωὴ της
εἶχε τὸ δίκιο καὶ τὸ δίκιο τῶχασε;
- 'Αξιοθέα : Τί λές, γυναίκα; Ποῦ τὴν ἄφησες;
- Φαίδρα : Στὴν Εὐρυινόη κοντὰ ποῦ μὲ γλυκάδα
τὴν ὀρμηγεύει κι' ἔτρεξα σ' ἐσένα
τὸ μήνυμα νὰ φέρω.
- 'Αξιοθέα : Νάρθη μ'προστά μου. (πηγαίνει ἡ Φαίδρα νὰ τὴ φέρῃ)
Πήγαινε δὲς κι' ἡ τύχη ἄς τὸ θελήσῃ
ὁμόνοια νάρθη ἀναμεσό τους,
ψύχραιμα νὰ σκεφτοῦν τὴ σωτηρία μας.
- Τροφός : Ἐκλιπαρῶ ἐπιείκεια γιὰ τὸ φυτό σου
τὴ δύστυχη Ἀρσινόη.
Ξέρεις τί φλόγα κλειοῦνε
οἱ πρωτοξυπνητες καρδιές.
- 'Αξιοθέα : Ἡ καλωσύνη σου πολλὰ κακὰ θὰ φέρῃ.
- Τροφός : Ἡ καλωσύνη πάντοτε εἶναι καλωσύνη.
- 'Αξιοθέα : Γιὰ κεῖνο ποῦ τὴ δίνει.
Γιὰ κεῖνο ποῦ τὴν παίρνει;
- Τροφός : Ἄν εἶσαι μάνα, ποῦ τὴ γέννησες,
εἶμαι καὶ μάνα ἐγὼ ποῦ τὴ μεγάλωσα.
Γι' αὐτὸ ζητῶ ἐπιείκεια γιὰ τὸ βλαστάρι σου
ποῦ εἶναι γιὰ μὲ βλαστάρι τῆς ψυχῆς μου.
- 'Αξιοθέα : Στὴν ὥρα ἡ αὐστηρότητα,
στὴν ὥρα ἡ καλωσύνη.
- Τροφός : Κι' ὅμως στὴ δύσκολη περίσταση τοῦ νιοῦ
μονάχα τὸ γλυκόλογο περνᾷ
κι' ἡ καλωσύνη.
- Α' Κορυφαία : Σωστὰ μιλοῦν κι' οἱ δύο τους
καὶ μένει ὁ νοῦς σὲ τί θὰ κλίνη.
- 'Αξιοθέα : Πήγαινε ἐκεῖ στὴ θέση σου
νὰ μὲ πληροφοροῦς, τὰ μέτρα μου νὰ παίρνω
καὶ νὰ γνωρίζω.

- Axiothea : Tuo marito ad estranei ha reso nota
la segreta alleanza di stato
con Antigono.
Lo rivela il re all' assemblea
ed invece delle scuse, nel suo furore,
tuo marito propone la spada.
- Fedra : Se questo giova alla città ed al popolo
ragione non vedo per biasimarlo.
- Axiothea : Chi va contro l' ordine e la legge
perde anche il diritto ad avere ragione.
- Fedra : Ed Arsinoe, che si lanciò
per gettarsi giù sul selciato dal balcone
e fine porre alla sua vita,
aveva tal diritto ed or l'ha perso?
- Axiothea : Donna, che dici? Dove l'hai lasciata?
- Fedra : Vicino ad Eurinoe che con dolcezza
la riprende e da te corsi
la nuova a riferiti.
- Axiothea : Che venga a me davanti. Tu, vecchia,
va a vedere e se la sorte lo vuole
venga tra loro la concordia,
onde pensino con freddezza alla salvezza nostra.
- La Nutrice : Chiedo clemenza per il tuo virgulto
l' infelice Arsinoe.
Ben sai che fiamma chiudono i cuori
appena svegli.
- Axiothea : Molti mali cagionerà la tua bontà.
- La Nutrice : La bontà è sempre bontà.
- Axiothea : Per colui che la concede
o per colui che la riceve?
- La Nutrice : Se tu sei la madre che la partoristi,
madre le sono anch' io che l'ho cresciuta.
Per questo chiedo indulgenza per me
e la tua gemma, della mia anima germoglio.
- Axiothea : A suo tempo la severità,
a suo tempo la bontà.
- La Nutrice : Eppure nella situazione scabrosa della giovane
han credito soltanto la parola dolce
e la bontà.
- Il Coro : Parlano bene tutte e due
e resta ignoto a che la mente tende.
- Axiothea : Va là al tuo posto
ed infirmami, onde io prenda le mie misure
e note le renda.

- Τ ρ ο φ ό ς : Πηγαίνω! 'Α! νά τήν 'Αρσινόη.
Βασίλισσα τὸ λόγο μου ἄκουσε...
(μπαίνει ἡ 'Αρσινόη).
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Πράξι κακόφημη δὲν πρόσμενα ἀπὸ σένα,
τὸ πρῶτο φύτρο μου, 'Αρσινόη.
Πῶς τόλμησες νά καταστρέψης τὴ ζωὴ σου
καὶ μαῦρο πένθος ἄδοξο σ' ἐμᾶς
νά φέρης καὶ στήν πόλη;
Δίνει ὁ Θεὸς μὲ τὸν πατέρα τὴ ζωὴ.
Δικαίωμα τὸ παιδί νά τὴν ξεγράψῃ,
νά τὴν πατήσῃ, νά τὴ χάσῃ τὴ ζωὴ δὲν ἔχει.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Μάνα, δὲν ἔχει νόημα ἡ ζωὴ γιὰ μένα.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Στὴν ἡλικία σου ἡ ζωὴ
τὸ πιὸ μεγάλο νόημα ἔχει.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : 'Ο ξαφνικὸς χαμὸς τοῦ Πασικράτη, πὺ ἔπρεπε
νυμφίος στὸ πλάϊ μου νάταν,
μοῦ δείχνει πιά τὸ χρέος μου.
Στὸν Κάτω Κόσμο πρέπει
τὸν ἴσκιό του ν' ἀκολουθήσω.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : 'Η τελετὴ τοῦ γάμου δὲ σᾶς ξνωσε.
'Ο πόθος τῆς καρδιάς δεσμὸς κι' ἂν εἶναι,
δεσμὸς δὲν εἶναι ἂν δὲ δώσῃ
τὴ συγκατάθεσή του ὁ νόμος
κι' ἡ τελετὴ νά τὸν σφραγίσῃ.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Τὸ μυστικὸ ἀρραβῶνα τῆς ψυχῆς
κανένας νόμος δὲν ξεγράφει.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Θᾶταν τιμὴ γιὰ σένα ἀσύγκριτη
τὸν πόνο σου ἂν τὸν σφράγιζες στὰ στήθη
καὶ μὲ ψηλά τὸ μέτωπο ἂν δεχόσουν
τὸ χτύπημα τῆς μοίρας.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Τὴ λογικὴ βαρέθηκα. Πολλά,
πάρα πολλά κακὰ στοιβάζει ἐτούτη.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : 'Αντιμῆλας, ὑψώνοντας φωνή, πὺ λίγο
πιὸ πέρα θᾶταν ἀνταρσία.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Καθένας ἔχει τὸ δικαίωμα νά μιλά, μητέρα.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Ξεπήδησε ἡ διχόνοια παντοῦ, παντοῦ.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Αὐτὸ σημαίνει πῶς σὲ πῆρε τὸ κατήφορο.
'Η συμβουλὴ γονιοῦ δὲν εἶναι προσταγὴ
σ' αἰχμάλωτο ἢ σὲ δοῦλο.
'Η προσταγὴ γονιοῦ γιὰ τὸ παιδί
πάντοτε συμβουλὴ λογίζεται.
- 'Α ρ σ ι ν ό η : Μάνα, τὸ δρόμο πὺ ἄρχισα ἄφησε
ν' ἀποτελειώσω.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : 'Εγὼ προσταζῶ μέσα στὰ παλάτια

- La Nutrice : Vado. Ah! ecco Arsinoe.
O regina, ascolta le mie parole...
- Axiothea : Non m' aspettavo un' azione disonorevole
nella mia prima gemma, Arsinoe.
Come osasti attentare alla tua vita
ed arrecare a noi ed alla città
un triste inglorioso lutto?
Dio per mezzo del papà ci dà la vita.
Il figlio diritto non ha di cancellarla,
di calpestarla e pèrderla.
- Arsinoe : Mamma, per me la vita non ha senso.
- Axiothea : Credo che alla tua età la vita
abbia un maggior senso.
- Arsinoe : L' improvvisa pèrdita di Pasirate,
che doveva al mio fianco essere sposo,
m' indica ormai il mio dovere.
Debbo negli Inferi
seguire la sua ombra.
- Axiothea : Il rito nuziale non vi ha unito.
Il desiderio del cuore anche se è un legame,
vincolo non è, se la legge
non dà il suo consenso
ed il rito non lo suggella.
- Arsinoe : Nessuna legge abolisce
il segreto pegno d' amore del cuore.
- Axiothea : Un onore incomparabile sarebbe
se tu suggellassi in petto il tuo dolore
ed a fronte alta accettassi
il colpo della sorte.
- Arsinoe : La ragione ho preso a noia.
Non fa che accumulare mali su mali.
- Axiothea : Parli sfrontatamente, alzando la voce,
che poco più oltre sarebbe rivolta.
- Arsinoe : Mamma, ognuno ha diritto di parlare.
- Il Coro : Dovunque, dappertutto è esplosa la discòrdia.
- Axiothea : Questo è segno che sei su una brutta china.
Il consiglio d' un genitore non è un comando
dato a schiavo o a prigioniero.
E l' ordine d' un padre per il figlio
sempre passa per consiglio.
- Arsinoe : Mamma, lascia che tèrmini la strada
che ho intrapreso.
- Axiothea : Io entro la reggia dò disposizioni

γιά τὰ γυναίκεια ἔργα.
 Στὰ σκοτεινά κελιά θά σέ σφαλίσω
 γιά ἀσφάλεια κι' ὄχι τιμωρία.
 Ἐκεῖ μέσ τὸ σκοτάδι καί τή μοναξιά
 τή λογική θά ξαναβροῖς.
 Γυναίκες, πάρτε την.

- Φ α ί δ ρ α : Βασίλισσα, τί κάνεις; Προσβολή
 στό μέσα πόνο ἐξακοντίζεις;
- ' Α ξ ι ο θ έ α : Ἄν εἶναι γιά νά σώσω τὸ παιδί,
 παιδί δικό μου, δὲ δειλιάζω
 μπροστά στό κάθε μέσο.
- Φ α ί δ ρ α : Ἡ ἐξουσία κι' ἡ δύναμη σκληρὴ σέ κάνει.
 Μὰ ἡ εὐτυχία φωλιάζει
 μέσ τῆ γλυκάδα τῆς καρδιάς.
 Βασίλισσα, σ' ἐκλιπαρῶ. Θὰ παραστέκω της.
 Στὸ σκοτεινὸ κελλὶ μὴν τῆ σφαλίσης.
 Ἐξάλλου ὁ βασιλιάς τὸ λόγο τὸ στερνὸ
 πρέπει νὰ πῆ σὰ βασιλιάς.
- ' Α ξ ι ο θ έ α : Ἄλλες φουρτοῦνες κείνο δέρνουν.
 Τοῦ σπιτικοῦ τὴν τάξη ἐγὼ κρατῶ
 ὑπεύθυνα καί σταθερά.
 Γυναίκες, πάρτε την.
- ' Α ρ σ ι ν ό η : Μάνα, τὸ σκοτεινὸ κελλὶ δὲν τρέμω.
 Μέσ τὸ σκοτάδι θάγω σίγουρο καιρὸ
 τῆ μνήμη του νὰ ζῶ.
 Μέρα τῆ μέρα θ' ἀποχάνομαι, θὰ ρέβω
 ὅσπου νὰ πάω στὸν Ἄδη νὰ τὸν βροῦ.
- ' Α ξ ι ο θ έ α : Γυναίκες, πάρτε την.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Ἄπ' τὸ κακὸ στό χεῖριστο.
- Τ ρ ο φ ό ς : Σαλέψετε, παλάτια, καί σαλέψετε.
 ὦ! λογικά σαλέψετε, κι' ἐσεῖς καρδιές
 ξεριζωθῆτε! Χάθηκεν ἡ πόλη.
- ' Α ξ ι ο θ έ α : Φοιχτὰ δεινὰ μᾶς προφητεύεις, παραμιάνα;
- Φ α ί δ ρ α : Ὁργὴ Θεοῦ χτυπᾶ τίς κεφαλές μας.
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Ἄνοίγει ἡ γῆ καί χάνεται ὁ λαός.
- Τ ρ ο φ ό ς : Τὰ μάγουλα ματώστε, ξεριζῶστε τὰ μαλλιά.
 Χαθῆτε!
- ' Α ξ ι ο θ έ α : Μίλησε πιά.
- Τ ρ ο φ ό ς : Μάτια, τὸ φῶς μὴ βλέπετε.
 Μάτια μου, τυφλωθῆτε.
- Φ α ί δ ρ α : Μᾶς ἔζωσεν ὁ τρόμος
 κι' ὅ,τι θωροῦμε μαῦρο τὸ θαρροῦμε.
- Τ ρ ο φ ό ς : Δὲν εἶναι θέαμα πιὸ τρομακτικὸ,
 πὸν νὰ μὴν τῶβλεπα...!

sui còmpiti che spettano alle donne.
 Negli oscuri cellari ti chiuderò
 per sicurezza e non per punizione.
 Là nell' isolamento e nell' oscurità
 ritroverai il giudizio.
 Donne, prendétela.

- Fedra : Regina, che fai? Tu sferra
 un' ingiùria ad un interno duolo.
- Axiothea : Se è per salvare la figlia,
 la mia figlia, non conosco esitazioni
 davanti ad ogni mezzo.
- Fedra : L' autorità ed il potere dura ti fanno.
 Ma la felicità s' annida
 in fondo ad un dolce cuore.
 Regina, di grazia — le starò io accanto —
 non chiuderla in un' oscura cella.
 Del resto occorre che l' ùltima parola
 la dica il re da re.
- Axiothea : Altre tempeste lo bistrattano.
 Io tengo il governo della casa
 con responsabile fermezza.
 Donne, prendétela.
- Arsinoe : Mamma, paura non ho d' una buia dispensa.
 In mezzo al buio avrò di certo il tempo
 di riviverne il ricordo.
 Finirò giorno dopo giorno, mi consumerò
 finché vado nell' Ade a ritrovarlo.
- Axiothea : Donne, prendétela.
- Il Coro : Di male in peggio.
- La Nutrice : Scuótiti, reggia, scuótiti!
 Ah! menti, sconvolgetevi e voi, cuori,
 sradicatevi! La città è perduta.
- Axiothea : Tremendi mali, nutrice, ci profetizzi.
- Fedra : L'ira di Dio s' abbatte sulle nostre teste.
- Il Coro : La terra si spalanca ed il pòpolo vi rovina.
- La Nutrice : Insanguinatevi le guance e strappàtevi i capelli!
 Siete perdute!
- Axiothea : Parla ormai.
- La Nutrice : Occhi, non guardate la luce.
 Accecatevi, occhi miei.
- Fedra : Il terrore ci ha avvolte e ciò che vediamo nero
 è frutto del nostro pensiero.
- La Nutrice : Non c'è spettacolo più tremendo,
 non l' avessi mai visto!

- 'Αξιόθεα : Γρηά τρελλή, πιά θά μιλήσης;
Μὰ τοὺς θεοὺς δὲν ξέρω τί νά πῶ!
- 'Αρσινόη : Μαῦρο κελλί κι' ὕγρὸ
καὶ μοναξιὰ πὸ μαύρη
κι' ὄνειρο σκοτεινὸ, τρομακτικὸ
σᾶς παραδίνομαι.
- 'Αξιόθεα : Μίλησε πιά. Μὰ τί κομπιάζεις;
Φαίδρα : Μίλησε πιά, γρηά.
- Τροφός : Ἔνας ἀπάνω τ' ἄλλου στοιθαγμένοι,
χεροπιαστὰ δετοὶ σὰν ἀδερφοί,
τὸ δρόμο πήραν τοῦ θανάτου
μὲ τὸ δικό τους χέρι.
- 'Αξιόθεα : Μὰ ποιοί, καλέ; Μᾶς ἐπιτιξες.
'Αρσινόη : Ὁραῖο νὰ παίρνης μόνος σου
τὸ δρόμο τοῦ θανάτου.
- Τροφός : Οἱ ἀπεσταλμένοι ξαναγύρισαν.
Ὁ βασιλιάς τοὺς δέχτηκε ψυχρά.
Μὰ εἶχε ματιὰ ξαστραφτερὴ
ποὺ δῆλωνε τὴ μέσα ταραχὴ του.
«Ὁ Ἄργεῖος» τοῦ λένε «δὲν πιστεύει
στὸ λόγο σου. Μὰ σέβεται τὸ στέμμα σου
καὶ τὴν παλιὰ φιλία.
Σοῦ στέλνει τοῦτο τὸ σπαθὶ καὶ προᾶξε
κατὰ ποὺ θέλεις».
- Τὰ εἶπαν κοφτά, χαιρέτισαν καὶ φύγαν.
Σὲ δυὸ στιγμὲς σιωπῆς ξηγήθηκαν
μὲ τὴ ματιὰ τ' ἀδέρφια.
Τραβᾶνε τὰ σπαθιά τους, τὰ φιλοῦν
κι' ἕνας ξοπίσω τ' ἄλλου μπήγουν τα
στὸ στήθος.
Προτίμησαν τὸ θάνατον ἀπ' τὴν παράδοση,
τὸν ἐξευτελισμό.
- Φαίδρα : Ἄντρεῖε μου σύνευνε, δὲν πρόσβαλες
τὸ μέτωπό σου κι' ἄς τὸ σφράγισαν
μ' ἕνα σημάδι, τὴν ἀκριτομύθεια.
Βασίλισσα, κρατήσου ἐδῶ στὸν ὄμο μου.
- Τροφός : Νὰ σὲ κρατήσω, δύστηχη βασίλισσά μου.
- 'Αρσινόη : Μάνα, μάνα, σοῦ προσπέφτω,
ζητῶ συγχώρεση π' ἀθέλητά μου
σὲ στεναχώρησα βαριά.
Πατέρα μου, πατέρα μου...
- 'Αξιόθεα : Τὸ βῆμα μου ἀκολούθησε, Ἄρσινόη...
(φεύγουν).
- Χορικὸ : Βαρὺ τὸ χτύπημα σκοτώνει
κάθε ζωοδότρα ἀντίδραση.

- Axiothea : Vecchia pazza, parlerai ormai?
Per gli Dei non so che dire!
- Arsinoe : O nera, ùmida dispensa,
o solitudine più nera,
o sogno tenebroso e tremendo,
mi consegno a voi.
- Axiothea : Parla ormai. Ma perché èsiti?
Fedra : Vecchia, parla ormai.
- La Nutrice : Ammassati l' uno sull' altro,
tenendosi per mano legati, da fratelli,
la via della morte han preso
di propria mano.
- Axiothea : Ma chi, buon Dio? Tu ci mozzi il fiato!
Arsinoe : Bello prendere da sé
la strada della morte.
- La Nutrice : Gli ambasciatori sono ripartiti.
Con freddezza li accolse il re.
Ma aveva uno sguardo folgorante
che dimostrava l' intimo cruccio.
"Argeo" gli dicono "non presta fede
alla tua parola, rispetta però la tua corona
e l' amicizia antica.
Questa spada ti manda, tu fanne
quel che vuoi".
Lo dissero senza raggiri, lo salutàrono e via.
In silenzio, in un baleno con un' occhiata
i due fratelli si sono intesi.
Sfoderano e baciavano le spade
e l' uno dopo l' altro se le cacciano nel petto.
Han preferito la morte alla resa,
al disonore.
- Fedra : O mio valoroso consorte, offesa non hai
la tua fronte, anche se l' hanno suggellata
d' un marchio, quello della loquacità.
Regina, reggiti qua sulle mie spalle.
- La Nutrice : Che ti regga io, mia infelice regina.
- Arsinoe : Mamma, madre mia, a te mi prostro
e perdono ti chiedo per averti, senza volerlo,
pesantemente offesa.
O padre, o padre mio...
- Axiothea : Segui i miei passi, Arsinoe...
(Vanno via)
- Canto del Coro : Un duro colpo uccide
ogni vivace reazione.

Τὶς σιωπηλὲς ἀντάρεις νὰ φοβᾶσαι,
γιατὶ εἶναι τοῦτες ποὺ ρημάζουν!
Ὁ πόνοσ ὁ ξετσιπωτοσ, ποὺ οὐρλιάζει
καὶ στηθοδέρνεται κι' ἀγκομαχᾶ,
σὲ λίγο ξεθυμαίνει σὰν ἀτμὸσ
ποὺ βρίσκει τρύπα καὶ ξεφεύγει
γιὰ νὰ μὴ σπάσῃ τὸ δοχεῖο.
Εὐτυχημένο λέω τὸν ἄνθρωπο
ποὺ τὶσ χαρὲσ τὶσ πὶδ μεγάλεσ δὲ γνωρίζει
μηδὲ τὶσ λύπεσ τὶσ βαρειέσ,
μὰ ζῆ στὸ μέτρο.

(Μπαίνουν Ἀρσινόη καὶ Τροφός).

- 'Αρσινόη : Θὰ πάω νὰ νὰ πέσω στοῦ πατέρα
τὸ ματωμένο σῶμα.
- Τροφός : Στάσου, παιδί μου, καὶ δὲν κάνει
ἀνύπαντρη κοπέλα νὰ μοιρολογᾶ
μπροστὰ σὲ κόσμο.
- 'Αρσινόη : Τὸν στύλο τοῦ σπιτιοῦ μασ τὸν πατέρα
τὸ πὶδ μεγάλο σέβασ, πάω νὰ κλάψω.
- Τροφός : Μονάχα ὁ γυιὸσ μπορεῖ στὸ πτώμα τοῦ πατέρα δίπλα
σὰν ἄντρασ νὰ σταθῆ.
Τῶν γυναικῶν ἡ μοίρα λέγει
κρυφὰ νὰ κλαῖμε ὅ,τι ἀγαπάμε.
Κοίταξε ἡ βασίλισσα ἡ μητέρα σου
τὸν πόνο κράτησε περὶ φανα
κι' ἄσ ἔπεσαν στοὺσ ὄμοουσ τῆσ φροντίδεσ
δυσβάσταχτεσ καὶ γιὰ ἄντρα ἀκόμα.
- 'Αρσινόη : Ἡ μάνα χάνει σύννευνο.
Μὰ ἐγὼ τὸν κύρη χάνω, δεύτερο θεό,
τὸν πλάστη μου.
- Α' Κορυφαία : Μοίρα κακὴ νὰ χάνῃσ σὲ μὰ μέρα
πατέρα κι' ἔρωτα.
- 'Αρσινόη : Γιατὶ στὰ πόδια του νὰ μὴ κυλήσω,
νὰ τὰ φιλήσω καὶ νὰ κλάψω,
τὰ μάγουλα νὰ γδάρω, νὰ ματώσω,
νὰ στηθοκοπηθῶ;
- Τροφός : Τ' ὅ,τι δὲν ἔκανεν ἡ μάνα,
πῶχει τὸ πρῶτο χρέοσ καὶ τὴν εὐθύνη,
δὲν πρέπει ἐμεῖσ.
Κρατήσου, κόρη μου, κι' ἡ μάνα πλησιάζει.
(Μπαίνει ἡ Ἀξιοθέα).
- 'Αξιοθέα : Μὴν κλαῖσ, παιδί μου. Φώτιση γιὰ μᾶσ
θὰ στείλουνε οἱ θεοί.
Τοὺσ ἄντρεσ ἄφησε προπεύμενα
τοὺσ ὑψηλοὺσ νεκροὺσ μασ νὰ ἐτοιμάσουν.
Ὁ δρόμοσ τῆσ καρδιάσ εἶν' εὐκόλοσ.

Abbi paura dei contrasti muti,
giacché sono essi quelli che portano rovina!
La doglia sfacciata, che urla
e si percuote il petto e spàsima,
in breve esala come vapore
che trova un foro e scappa via,
senza che si rompa il vaso.
Stimo felice l' uomo
che ignora le gioie più grandi
come pure i pesanti dolori,
ma vive del poco e con misura.

- Arsinoe : Vado a riposare sul corpo insanguinato
del padre mio.
- La Nutrice : Fermati, figlia, poiché non sta bene
che una fanciulla non sposata innalzi,
davanti alla gente, il suo funebre lamento.
- Arsinoe : Vado a piangere mio padre,
la colonna della casa, il suo più grande onore.
- La Nutrice : Solo il figlio perché uomo
accanto al cadavere può stare.
La sorte delle donne vuole
che noi piangiamo in segreto ciò che amiamo.
Guarda come la regina tua madre
ha rattenuto con orgoglio il suo dolore
quantunque si siano abbattute sulle sue spalle
delle cure dure a portarsi anche per un uomo.
- Arsinoe : La mamma perde lo sposo,
ma io perdo il mio signore, un secondo dio,
il mio fattore.
- Il Coro : Sorte malvagia perdere in un sol giorno
padre ed amato.
- Arsinoe : Perché non rotolarmi ai piedi tuoi,
baciarti e piangere,
graffiarmi a sangue il viso
e picchiarmi il petto?
- La Nutrice : Ciò che la mamma non ha fatto,
anche se primo suo dovere ed obbligo,
non sta a noi fare.
Frenati, figlia mia, la mamma s' avvicina.
- Axiothea : Non piangere, figlia.
Gli dei ci ispireranno.
Lascia che gli uomini come dovuto
preparino i nostri illustri morti.
La via del cuore è facile.

- Μὰ ἡ λογικὴ ἄλλα μᾶς προστάζει,
τὰ δύσκολα.
(μπαίνουν Φαίδρα κι' Εὐρυνόη).
- Εὐρυνόη : Μὲ κάλεσες, βασίλισσα;
Φαίδρα : Μὲ κάλεσες, βασίλισσα;
'Αξιόθεα : Στ' ἀνωί, Ἀρσινόη, μὲ τὰ παιδιά
καὶ τὶς γυναῖκες μείνε καὶ περιμένε.
(φεύγει ἡ Ἀρσινόη).
- 'Αρσινόη : Μάνα, ὑπακούω.
'Αξιόθεα : Ἐσύ, γρηά, πὸν παραστάθηκες
σ' ὄλες τὶς γέννες μου κι' ἀνάθρεψες
τὰ φύτρα μου ὡς παιδιά δικά σου,
πάρε τὶς δούλες στὴν αὐλὴ καὶ μάζεψε τὰ ξύλα
Ὅταν προστάξω, βάλε τὴ φωτιά,
οἱ φλόγες τὸ παλάτι νὰ ἐξαγνίσουν.
- Εὐρυνόη : Μὰ τί βαρὺ ἔργο μὲς στὸ νοῦ σου κλώθεις
ἀσυνήριστο;
'Αξιόθεα : Θαρτῆ κι' ἡ ὄρα τῆς ἐξηγήσης.
Μὰ πρῶτα μάζεψε στ' ἀνωί
τὰ φύτρα μας ντυμένα γιορτινά,
καθαρισμένα, χτενισμένα
σὰν πὸν ταιριάζει στὶς ἐπίσημες στιγμὲς
κι' ἄς εἶν' θανατερές.
- Εὐρυνόη : Οἱ προσταγές σου μὲ τρομάζουν.
'Αξιόθεα : Ξάστερα θὰ μιλήσω. Ὅταν στ' ἀνωί
σημάδι θὰ σοῦ δώσω βάλε τὴ φωτιά
κι' ἀνέβα, παραμάνε.
- Τροφός : Ἀκούω τὴν προσταγὴ σου.
'Αξιόθεα : Φαίδρα, ὁ Ἐτεοκλῆς, ἀνάξιος σύννευος
ὡς τὸν καλοῦσες, πέθανε ἔντιμα
μὲ τὸ δικό του χέρι.
Κι' ἐσένα, Εὐρυνόη, ὁ σύννευος
τὸν ἴδιο θάνατο προτίμησε
παρὰ νὰ πέση δούλος στὸν ἐχθρὸ
καὶ νὰ ἐξευτελιστῆ.
'Εμεῖς ἀδύναμες γυναῖκες,
τοὺς ὀμοκρέβατους ν' ἀκολουθήσουμε ταιριάζει
μὲ πράξη ἀντρεία.
- Εὐρυνόη : Νὰ δώσουμε τὸ θάνατο μὲ τὸ δικό μας χέρι
στὰ φύτρα μας καὶ στὰ κορμιά μας;
Μὰ ὑπάρχει ἐλπίδα νὰ ξεφύγουμε μὲ τὰ παιδιά.
Οἱ κρύπτες σὰ τειχιά εἶν' ἄγνωστες.
Οἱ φιλικές μας πολιτείες κι' οἱ σύμμαχοι
θὰ μᾶς δεχτοῦνε δείχνοντας στὸν κόσμον
ψυχὴ καὶ πνεῦμα ἀνώτερο.

- La mente però altro ci comanda:
tutto ciò che è arduo.
- Eurinoe : Regina, m'hai chiamata?
Il Coro : Regina, m'hai chiamata?
Axiothea : Tu, Arsinoe, resta coi ragazzi e le donne
e al piano superiore aspetta.
Arsinoe : Mamma, ubbidisco.
Axiothea : Tu, vecchia, che assistesti
a tutti i miei parti ed allevasti
come propri figli le mie gemme,
porta le schiave nella corte ed ammassa della legna.
Quando te l'òrdino, appicca il fuoco,
affinché le fiamme purifichino la reggia.
- Eurinoe : Ma che di grave, d' insolito
nella tua mente fili?
Axiothea : Verrà anche il tempo della spiegazione.
Ma prima raduna al piano superiore
le nostre gemme vestite a festa,
pulite e pettinate,
come s' addice ai momenti solenni
anche se di morte.
- Eurinoe : I tuoi comandi mi fan paura.
Axiothea : Parlerò chiaro. Quando di sopra
ti darò un segnale, appicca il fuoco
e sali, o mia nutrice.
- La Nutrice : Ubbidisco al tuo comando.
Axiothea : Eteocle, o Fedra, l' indegno consorte,
come lo chiamavi, è morto con onore
di sua mano.
Ed il tuo compagno, o Eurinoe,
la stessa morte ha preferito
piuttosto che cadere schiavo del nemico
ed infamarsi.
Noi siamo déboli donne, ma io vedo
l' esempio nell' azione dei mariti nostri.
- Eurinoe : Morte dobbiamo dare di nostra mano
ai nostri figli e ai nostri corpi?
Ma esiste una speranza di fuga coi ragazzi.
Lungo le mura stanno ignoti nascondigli.
Le città amiche e gli alleati
ci accoglieranno mostrando al mondo
coraggio e spirito superiore.

- 'Αξιοθέα : Εἶν' ἄγνωστος οἱ κρύπτες τώρα.
Ὅταν θὰ μῆ ὁ ἐχθρὸς στὴν πόλη οἱ τωρινοὶ σου φίλοι
θὰ δείξουν πρόσωπο στὸν ξένο,
ἀράδα μολογώντας κάθε τι.
- Φαίδρα : Θαροῶ θεωρεῖς πράξη κακὴ
ν' ἀποτελειώσης μόνη τὴ ζωὴ σου
ποῦ ὁ Δίας πατέρας ἔδωσε
κι' ὁ κύρης μας.
- Εὐρυνόη : Φοβᾶμαι τὴν κατακραυγὴ
καὶ τῶν θεῶν τὴν τιμωρία.
- 'Αξιοθέα : Εἶσαι φιλόζωη, χωρὶς μιὰ ἀρχή, Εὐρυνόη.
Κι' ἐσὺ διπλὰ φιλόζωη, Φαίδρα.
Δὲν εἶναι πὺ μεγάλη προσβολὴ
νὰ πέφτη σκλάβη ἢ λεύτερη.
'Εξευτελίζει τῆς ζωῆς τὸ νόημα ἢ σκλαβιά.
'Εσὺ, Εὐρυνόη, θὰ κουβαλᾷς τὰ ξύλα.
Φαίδρα, στὸν ἀργαλειὸ θὰ ὑφαίνης ἢ θὰ πλένης στὸ ποτάμι.
'Εγὼ θὰ μαγειρεύω ἢ θὰ χτενίζω
ξένα παιδιά...
- Εὐρυνόη : Μὰ εἶναι ἡ ζωὴ δῶρο Θεοῦ.
'Εξάλλου τὰ παιδιά...
- Φαίδρα : Ζήτησα ξήγηση, γιατί θ' ἀποτελειώσω τὴ ζωὴ
μὲ πράξη πῶχει φήμη ἀμφίβολη.
- 'Αξιοθέα : Ἄν ἡ ζωὴ δὲν εἶν' ζωὴ
γιατί νὰ ζοῦμε τὴ ζωὴ;
Ζωὴ χωρὶς νὰ διαφεντεύης τὸ κορμί σου,
τὴ σκέψη σου καὶ τὴν καρδιά,
σκλάβη ζωὴ, ταπεινωμένη,
ζωὴ ἐτερόφωτη κι' ἀνεύθυνη,
δὲν εἶν' ζωὴ.
- Εὐρυνόη : Γιὰ μὲ ἡ ζωὴ μ' ὅποια μορφὴν
εἶναι ζωὴ.
- 'Αξιοθέα : Συχαινόμεθα τὰ λόγια ποῦ ἄδικα
πηγαίνουνε τ' ἀνέμου.
'Εγὼ προστάζω. Ἄν θέλετε
τὴν πράξη ἀκολουθήστε τὴ δική μου.
'Αλλοῶς τοῦ παλατιοῦ οἱ πυλώνες
ὀλάνοιχοι κι' ἀφροίρητοι εἶναι.
Πάρτε τὰ φύτρα σας καὶ φύγετε.
- Φαίδρα : Ἀκολουθῶ τὴν πράξη σου, βασίλισσα.
'Ο σύνευνός μου τίμια πέθανε
παράδειγμα παντοτινό.
Κατώτερή του δὲν σκοπεύω νὰ εἶμαι.
- 'Αξιοθέα : Φαίδρα, διπλὴ κερδίζεις φήμη.
- Εὐρυνόη : Τὴν πράξη τρέμω καὶ διστάζω

- Axiothea : Per ora i nascondigli sono ignoti.
Quando in città entrerà il nemico i tuoi presenti amici
ne indicheranno l' ingresso allo straniero,
ogni cosa spifferando in fila.
- Fedra : Spero che tu creda atto iniquo
mettere fine da te alla tua vita
che il padre Giove t'ha dato
e il tuo signore.
- Eurinoe : Temo l' esacrazione
e la punizione divine.
- Axiothea : Ami la vita, o Eurinoe, senza un motivo.
E tu, Fedra, ne sei doppiamente amante.
Non vi è maggiore offesa
per una libera del finire schiava.
La schiavitù umilia il senso della vita.
Tu, Eurinoe, trasporterai la legna.
Fedra, al telajo tesserai o laverai al fiume.
Io baderò alla cucina o i figli altrui
pettinerò...
- Eurinoe : Ma la vita è dono divino.
Peraltro i figli...
- Fedra : Ho chiesto di spiegarmi perché chiuderò la vita
con un atto di dubbia fama.
- Axiothea : Ma se la vita non è vita
perché restare in vita?
Una vita senza che tu sia padrona del tuo corpo,
della tua mente e del tuo cuore,
una vita grama, da schiava,
di luce riflessa, demotivata,
non è più vita.
- Eurinoe : Per me la vita è vita
sotto qualunque forma.
- Axiothea : Detesto le parole che a torto
vanno a vanvera.
Io vi dò un ordine: se volete,
seguite ciò che farò io,
diversamente gli atrii del palazzo
sono spalancati e incustoditi.
Pigliate i vostri figli e via.
- Fedra : Regina, seguirò il tuo esempio.
Mio marito con onore è morto,
esempio imperituro.
Non intendo essergli da meno.
- Axiothea : Duplici fama ci ricavi, o Fedra.
- Eurinoe : L' atto mi spaventa ed è sito

- νά τῆ δεχτῶ ὡς ὀρθή.
 Λυπᾶμαι τὰ παιδιὰ ποὺ χάνουν τὸ δικαίωμα
 νὰ ζήσουν τὴ ζωή.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Ὑπολογίζεις τὸ κορμί, Εὐρυνόη.
 Εὐ ρ υ ν ό η : Στ' ὀρκίζομαι στὴ μνήμη τοῦ ἄντρα μου
 δειλιάζω δίχα ὑπολογισμοὺς καλοζωῆς.
- 'Α ξ ι ο θ έ α : Ἡ μοίρα δείχνει μας τὸ δρόμο.
 Ἄναψτε τὶς φωτιές... (φωνή: τὶς φωτιές...).
- Α' Κ ο ρ υ φ α ί α : Βλέπω τὶς πρώτες σπίδες.
 (ἢ Ἄξιοθέα φεύγει).
- Φ α ί δ ρ α : Τὸ δρόμο τῆς τιμῆς μᾶς δείχνει ἡ Ἄξιοθέα
 καθὼς στ' ἀνάτῃ ψηλόκορμη ἀνεβαίνει,
 ἀλύγιστη σὰ λεύκα.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Τὸ δρόμο τοῦ Ἄδῃ δείχνει, Φαίδρα.
 Παιδάκια μου λαχταριστὰ
 ξενύχτια μου, ἀγαποῦλες μου...
- Φ α ί δ ρ α : Μὴ μοῦ λυγίζεις τὴν καρδιά μὲ θρήνους
 ἀνατολίτισσας μοιρολογίστρας.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Στὴ γέννα μου γιὰ σᾶς τὸ θάνατο
 ἀντίκρισα ἄφοβα, ἀγαποῦλες μου, παιδιὰ μου...
- Φ α ί δ ρ α : Ἡ μοίρα τῆς γυναίκας νὰ γεννᾷ
 ἀντίμαχη στὸ θάνατο.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Σᾶς ἔδωσα τὸ γάλα
 κόθοντας τὴ ζωή μου,
 παιδιὰ ἀγαποῦλες μου...
- Φ α ί δ ρ α : Ὅταν θηλάζεις τὸ παιδί
 λογιέσαι μάνα.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Ξενύχτια στὸ προσκέφαλό σας
 στὸν πυρετὸ καὶ στὴν ἀρρώστεια...
- Φ α ί δ ρ α : Νὰ παραστέκη στὰ παιδιὰ
 τὸ μέγα χρέος τῆς μάνας.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Κι' ἔλεγα νὰ μεστῶσετε, νὰ μπῆτε
 μὲ πάθος στὴ ζωή.
- Φ α ί δ ρ α : Ἄγια κι' ὥραϊα ὄνειρα
 τῆς κάθε μάνας.
- Εὐ ρ υ ν ό η : Καὶ τώρα ν' ἀπαρνιέμαι τὴ ζωή
 καὶ νὰ σᾶς φεύγω...
- Φ α ί δ ρ α : Μονάχες δὲ θὰ πᾶμε.
 Εὐ ρ υ ν ό η : Θὰ πάρομε μαζί μας τὰ παιδιὰ;
 Φ α ί δ ρ α : Στὴν ἀγκαλιά μας.
 Εὐ ρ υ ν ό η : Ἄχού! τὸ χέρι δὲν ἀπλώνω στὰ παιδιὰ.
 Φ α ί δ ρ α : Τιμὴ δὲν εἶναι νὰ τὰ στέλλης
 σκλάβοι νὰ γίνουν.

- ad accettarlo come giusto.
 Ho pena dei figli, che perdano il diritto
 di vivere la vita.
- Axiothea : Tu pensi al corpo, Eurinoe.
 Eurinoe : Sulla memoria del mio uomo ti giuro
 che non ho pensiero alcuno per la bella vita.
- Axiothea : Il destino c' indica la strada.
 Accendete i fuochi... (Una voce: i fuochi...)
- Il Coro : Vedo le prime scintille.
 Fedra : Axiothea ci indica la strada dell' onore
 mentre sale di sopra a corpo eretto,
 inflessibile al par dei pini.
- Eurinoe : Fedra, c' indica la via dell' Ade.
 O miei bramati bimbi
 delle mie veglie, o cari...
- Fedra : Non mi prostrare l' anima con dei lamenti
 di preffica levantina.
- Eurinoe : Nel generarvi per voi senza paura
 guardai in faccia la morte, o miei piccoli amori...
- Fedra : Destino d' ogni donna partorire
 combattendo con la morte.
- Eurinoe : Vi ho dato il latte
 accorciando la mia vita,
 o figli, miei piccoli amori...
- Fedra : Quando allatti il figlio
 sei considerata mamma.
- Eurinoe : Quante veglie al vostro capezzale
 per febbre ed altri mali!
- Fedra : Star vicina ai figli
 il grande dovere d' ogni mamma.
- Eurinoe : E credevo che sareste cresciuti
 ed entrati nella vita con fervore.
- Fedra : Santi e belli i sogni
 d' ogni mamma.
- Eurinoe : Ed ora voglio dire no alla vita
 e da voi fuggire...
- Fedra : Sole non vi andremo.
- Eurinoe : Prenderemo con noi i nostri figli?
- Fedra : Nelle nostre braccia.
- Eurinoe : No! Mano non levo contro i figli.
- Fedra : Non fa onore mandarli
 a diventare schiavi.

Εὐρυνόη : Ὅχι!
 Β' Κορυφαία : Φουντῶσαν οἱ φωτιές, πλημμύρισεν ὁ τόπος
 λάμψη καὶ καπνό.
 (μπαίνει ἡ Ἀξιοθέα κρατῶντας σπαθί).
 Ἀξιοθέα : Τετέλεσται. Τὰ φύτρα μου ἀναχώρησαν
 μέσα στίς λάμπεις τυλιγμένα
 ἴλιοι στή γῆ μας διάπυροι,
 λεύτεροι.
 Εὐρυνόη : Ὅχι!
 Φαίδρα : Σειρά μας, Εὐρυνόη.
 Εὐρυνόη : Τὴν ἐξορία σὰ ξένα ἐδάφη
 τὴν προτιμῶ.
 Τί τὸ κρατᾶς τὸ ξίφος;
 Ἀξιοθέα : Εἶναι ἀνοιχτοὶ τοῦ παλατιοῦ οἱ πυλώνες.
 Παραμονεύουν οἱ ἐχτροὶ ν' ἀρπάξουν
 χρυσάφι, ρουχικά, γυναῖκες.
 (φωνές).
 Ἄκου! στήν πόλη πιά ἄρχισε ἡ λεηλασία.
 (μπαίνει ἡ Τροφός).
 Τροφός : Ἀπλώσανε καλά οἱ φωτιές, βασίλισσα.
 Καὶ τρῶνε στύλους καὶ δοκάρια.
 Ἀξιοθέα : Μᾶς ἐξαγνίζουν οἱ φωτιές.
 Μὲ τὸ δικό μας χέρι ἄς ἀποκόψουμε
 τὸ νῆμα τῆς ζωῆς μας λεύτερες.
 Μὲς τὰ καμένα τοῦτα δώματα
 στάχτη νὰ γίνουμε.
 Ὁ ἐχτρός μήτε νεκρὸ ν' ἀγγίξη
 τὸ τιμημένο μας κορμί.
 Ὅλες : Ἀκολουθᾶμε.
 Ἀξιοθέα : Πρώτη θὰ πέσω στή φωτιά.
 Ὅλες : Ὅλες μαζί.
 Ἀξιοθέα : Ἄς συγχωρέσουν οἱ Θεοὶ τὴν πράξη μας.
 Εἶναι ντροπὴ φιλόζωες νὰ φανοῦμε
 γιὰ τὴν σκλαβιάς τὴν ταπεινὴ ζωὴ,
 ἔστω κι' ἂν δώσανε οἱ Θεοὶ
 τὴν κάθε μιὰ ζωὴ.
 Ὅλες : Παιδιά μας...
 (Φωτιέ, κρότοι, κλάματα).
 Φωνή : Τετέλεσται.
 (παύση).
 Χορός : (ἔξοδος).
 Γιὰ τὴν τιμὴ ὅποιος χάνει τὴ ζωὴ
 μὲ ξένο χέρι, τὸν τιμοῦμε.
 Μὰ ὅταν τὴ χάνη ἀπ' τὸ δικό του χέρι
 γιὰ τὴν τιμὴ καὶ γιὰ τὸ χρέος
 ἀναρωτιόμαστε
 μὰ τὸν τιμοῦμε.

Eurinoe : No!
 Il Coro : Le fiamme si sono estese, il luogo è tutto pieno
 di bagliore e fumo.
 Axiothea : E' finita! I miei germogli
 tra i lampi avvolti,
 ardenti soli sulla nostra terra,
 liberi son partiti.
 Eurinoe : No!
 Fedra : E' il turno nostro, Eurinoe.
 Eurinoe : Preferisco l' esilio
 in estranee contrade.
 Perché impugni la spada?
 Axiothea : Aperti sono gli atrii della reggia.
 I nemici sono impazienti
 di rapinare oro, vesti e donne.
 (Delle voci)
 Senti! Nella città ormai è cominciato il sacco.
 La Nutrice : Regina, i fuochi si sono ben propagati
 e vanno divorando colonne e travi.
 Axiothea : Ci purificano i fuochi.
 Libere si recida di nostra mano
 il filo della vita.
 In mezzo a queste stanze bruciate
 cénere si diventi.
 Che il nemico non tocchi neppure morto
 il nostro corpo onorato.
 Tutte : Tutte insieme.
 Axiothea : Che gli Dei ci perdònino quest' atto.
 E' vergognoso mostrarci amanti della vita,
 della grama vita della schiavitù,
 quantunque ogni vita
 l' abbiano gli Dei a noi donata.
 Tutte : Figli...
 (Fuochi, rumori, pianti)
 Una Voce : E' finita.
 (Pausa)
 Il Coro : (Uscendo dalla scena)
 Onore tributiamo a chi perde la vita
 per mano altrui.
 Ma quando la perde di sua mano
 per un dèbito d' onore
 ci chiediamo il perché con insistenza,
 tuttavia omàggio gli rendiamo.

(fine)

ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ

Γιὰ καιρὸ ἀνέβαλλα τὴν ἐπεξεργασία τοῦ κειμένου τῆς μετάφρασής μου αὐτῆς, ποὺ τὴν κρατοῦσα στὸ συρτάρι μου γιὰ διάφορους λόγους, ἴσως καὶ ἀπὸ ὀκνηρία. Καὶ ξαφνικά, γιὰ νὰ μὲ ταρακουνήσει — ἐπειδὴ κάποτε εἶχα ἀποφασίσει νὰ πραγματοποιήσω μιὰ πρόθεσή μου ποὺ ὀφείλεται στὴν ἐκτίμησή μου γιὰ τὸν συγγραφέα καὶ γιὰ ὅ,τι εἶναι ἑλληνικὸ καὶ μαζί κυπριακὸ — συνέβη, δίνοντάς μου τὴν τελικὴ ὠθηση, ἢ βάρβαρη σύλληψη ἀπὸ τοὺς Τούρκους ἀοπλων ἑλληνοκυπρίων πολιτῶν, περιλαμβανομένων καὶ διακεκριμένων προσωπικοτήτων τῆς Ὀρθόδοξης Κυπριακῆς Ἐκκλησίας. Οἱ πολίτες αὐτοὶ ἔπαιρναν μέρος σὲ μιὰ εἰρηνικὴ διαδήλωση, μέσα στὴ «νεκρὴ ζώνη» ποὺ χωρίζει στὰ δυὸ τὴ Λευκωσία, ἐναντίον τῆς κατοχῆς ποὺ καταδικάστηκε ἀπὸ ὀλόκληρη τὴ Διεθνή Κοινότητα καὶ κυρίως ἀπὸ τὴν Εὐρωπαϊκὴ.

Αὐτὸς εἶναι ὁ λόγος ποὺ ἔχω ἀφιερῶσει τὴ μετάφραση αὐτὴ στοὺς συλληφθέντες διαδηλωτές, ποὺ ἀργότερα ἀφέθηκαν ἐλεύθεροι κάτω ἀπὸ τὶς διεθνεῖς πιέσεις, μέσα στὴν καρδιὰ αὐτοῦ τοῦ ἰδιαίτερα θερμοῦ καλοκαιριοῦ.

Andretta (Av) - Κέρκυρα - Salerno
"Ανοιξη 1988 - Καλοκαίρι 1989

POSTILLA DEL TRADUTTORE

Avevo a lungo procrastinato il lavoro di lima del testo di questa mia versione, tenuta nel cassetto per varie ragioni, non ὕλιμα la pigrizia, quando a scuòtermi, perché mi decidessi una buona volta a portare in porto un propòsito che si poggia sulla stima per l' Autore e per tutto ciò che è greco e ciprio insieme, improvvisamente sopraggiunse, dandomi l' ultima spinta, l' incivile arresto perpetrato dai Turchi a carico di inermi cittadini di nazionalità greco-cipriota, comprese illustri Personalità della locale Chiesa Ortodossa, i quali avevano inscenato - nella "terra di nessuno", che divide in due Lefkosia - una pacifica manifestazione contro l' indegna occupazione di parte dell' Isola ad ὄpera della Turchia, oggetto per questo della condanna di tutta la Comunità Internazionale ed in particolare di quella Europea.

Ecco perché l' ho dedicata ai Dimonstranti arrestati e poi - su pressioni internazionali - rilasciati, nel cuore di questa estate particolarmente infuocata.

Andretta (Av) - Kèrkyra-Salerno
Primavera 1988 - Estate 1989

Τυπώθηκε στα
Τυπογραφεία - Λιθογραφεία
«ΘΕΟΠΡΕΣ» Λτδ.,
Τηλ. 444940 - 448883, Λευκωσία

Βιβλιοθήκη Πανεπιστημίου Κύπρου

